

# **Double diplôme de master en études germaniques Bordeaux Montaigne – Potsdam**

## *Guide des études*

**Ce guide est susceptible d’être légèrement modifié d’ici la  
rentrée de septembre 2021.**

**Responsables pédagogiques : Hélène Camarade et Tristan Coignard**

**Bureau des masters :**

**\*Gestionnaire administratif des Masters MEEF et Études germaniques :**

**Frédéric Tillos, Bureau A 119, 05.57.12.62.82**

**\*Responsable du bureau des masters :**

**Florence Frouin, Bureau A 117, 05.57.12.44.69**

## Présentation générale

Le double diplôme franco-allemand est un master en études germaniques délivré conjointement par les universités Bordeaux Montaigne et Potsdam. Au terme de leur cursus de 4 semestres, les étudiants sont titulaires d'un master français et d'un master allemand en études germaniques.

Ce master a pour but d'initier et de former les étudiants principalement aux métiers de la recherche, de la documentation, de la culture, du franco-allemand et de l'interculturel. Il peut également les accompagner vers les métiers de l'enseignement ou de la traduction écrite et orale, ou les préparer à une transition vers le monde de l'entreprise.

À Bordeaux Montaigne, le master porte une attention particulière aux aspects migratoires, inter- et multiculturels, ainsi qu'aux médias et à la traduction.

Les étudiants suivent les deux premiers semestres dans leur université d'origine, le troisième semestre dans l'université partenaire et ils ont le choix entre les deux universités pour le quatrième semestre. La formation se compose de cours, de séminaires de recherche et d'une rencontre bilatérale au cours de laquelle ils présentent leurs travaux ou échangent sur des contenus de cours.

Au terme de la formation, les mémoires de recherche (et les mémoires de stage pour les étudiants de l'université Bordeaux Montaigne concernés) sont évalués devant des jurys bilatéraux.

Ce master se caractérise par l'existence de **nombreuses passerelles vers d'autres masters**. Les étudiants assistent ainsi à des séminaires communs avec les étudiants du master enseignement (MEEF allemand), du master Langues, affaires, interculturalité (LAI allemand), orienté vers l'entreprise, et ponctuellement du master Genre. Ils suivent également des cours communs avec les étudiants préparant l'agrégation d'allemand. Ces mutualisations leur permettent de tester d'autres spécialités et ainsi d'affiner ou d'enrichir leur profil professionnel.

Le contenu des cours au S1 et au S2 (UBM) est identique au contenu des cours dispensés dans le cadre du master études germaniques identités médiations multiculturalité. La formation devient différente au S3 et S4.

Dans la promotion de l'UBM, les étudiants titulaires d'une Licence LEA ou d'une double licence LLCE anglais/allemand peuvent prendre **une option anglais** pendant les deux premiers semestres du master d'études germaniques et suivre des séminaires du master d'études anglophones (en histoire, littérature et/ou cinéma) à raison d'environ 4h par semaine. Ils ont également la possibilité en M2 de faire un mémoire orienté vers l'espace anglophone ou sur un sujet relevant à la fois des études germaniques et études anglophones. On leur conseille en outre, au cours du M1, de s'inscrire aux cours de CLES 3 d'anglais qui les forment à la langue scientifique (cours du soir dispensés à l'année par le Centre des Langues de l'UBM). Au terme de leur formation, ils peuvent valoriser cette compétence en anglais grâce au supplément au diplôme.

## **Recherche**

### ***La formation à la recherche***

Les étudiants sont formés aux outils et méthodes de la recherche (problématisation, état de la recherche, élaboration d'un corpus, protocole d'analyse, codes de rédaction, etc.). Ils sont invités à participer aux activités scientifiques des deux universités et peuvent choisir de faire un stage professionnel dans le milieu de la recherche (fonds d'archives par exemple).

### ***Le mémoire de recherche***

*(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE Mémoire et stage au Semestre 4).*

Le mémoire, dont le sujet est en général défini au cours du M1, vient couronner la formation. Il peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, à savoir en linguistique, littérature, histoire, histoire des idées, civilisation, cinéma, arts, ou encore en traduction (voir plus bas). Les étudiants sont encadrés par un ou une directrice de recherche de l'UBM, de l'université de Potsdam ou par un binôme qui les accompagne dans les différentes étapes de la recherche et de la rédaction. Ils sont incités à faire un séjour en archives, en bibliothèque ou dans une fondation pendant l'été entre le M1 et le M2 ou au cours du semestre 4 et sont pour cela aidés lors d'une éventuelle demande de financement.

### ***Les mini-mémoires de M1***

*(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE Mémoire et stage au Semestre 4).*

Afin de tester leur goût et leurs compétences pour la recherche ou leur intérêt pour tel ou tel sujet, les étudiants rédigent deux mini-mémoires en M1, l'un au semestre 1, l'autre au semestre 2. Ils choisissent un thème lié à un séminaire de recherche et sont encadrés par un directeur ou une directrice de recherche (UBM). Cette expérience leur permet ensuite de décider de faire un mémoire de recherche en M2 ou de privilégier le stage professionnel.

### **Adossement à la recherche**

Les étudiants participent aux activités scientifiques des deux universités en produisant des comptes rendus critiques, en animant des tables rondes ou des ateliers, ou encore en organisant eux-mêmes des manifestations, comme les *Mastérialles* à l'UBM.

Le Master est adossé à l'Unité de recherche CLARE (Cultures Littératures Arts Représentations Esthétiques), et plus particulièrement à l'un de ses centres, le Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne moderne et contemporaine (CIRAMEC).

## **Insertion professionnelle**

### **Le stage**

*(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE Mémoire et stage au Semestre 4).*

À la place du mémoire de recherche, les étudiants peuvent suivre en M2 un stage professionnel et rédiger un rapport. Le stage (minimum 6 semaines, en France, en Allemagne ou l'étranger, avec un thème d'observation et d'analyse défini à l'avance) peut être effectué dans presque tout type de structures : entreprises, institutions publiques ou privées, archives, organisations de recherche, fondations, médias, etc.

Les étudiants sont aidés par leur directeur ou directrice de stage dans la recherche d'une structure d'accueil, éventuellement pour une demande de financement et dans l'élaboration du rapport.

### **Formation à la traduction professionnelle**

L'un des points forts du master à l'UBM est l'initiation à la traduction professionnelle. Les étudiants suivent au M1 des cours de traduction écrite et orale de haut niveau, notamment parce que certains cours sont en commun avec les étudiants préparant l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la traduction littéraire à l'écrit et la traduction journalistique à l'oral (initiation à la traduction consécutive). Ils ont ensuite la possibilité de se spécialiser en M2 en rédigeant un mémoire de traduction construit en deux volets : traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets dans leur langue maternelle qui peut ensuite être proposé à un éditeur, et commentaire critique sur les difficultés de traduction. Régulièrement, des ateliers de traduction sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones.

**Semestre 1 (30 ECTS)****Semestre 2 (30 ECTS)**

Code	Unité d'enseignement	ECTS	Code	Unité d'enseignement	ECTS
<b>Bloc Tronc commun</b>			<b>Bloc Tronc commun</b>		
MKD1Y1	UE Pratique de la langue 1		MKD2Y1	UE Pratique de la langue 2	
MKD1M11	ECUE Langue spécialisée 12h	3	MKD2M11	ECUE Langue spécialisée 12h	3
MKD1M12	ECUE Trad. consécutive 12h	3	MKD2M12	ECUE Traduction consécutive 12h	3
MKD1Y2	UE Traduction		MKD2Y2	UE Traduction	
MKD1M21	ECUE Version 18h	3	MKD2M21	ECUE Version 18h	4
MKD1M22	ECUE Thème 18h	3	MKD2M22	ECUE Thème 18h	3
<b>Bloc disciplinaire spécifique</b>			<b>Bloc disciplinaire spécifique</b>		
MKD1Y3	UE Parcours théoriques 1 24h	6	MKD2Y3	UE Échanges et médiations	
MKD1Y4	UE Identités 24h	6	MKD2M31	ECUE Échanges culturels 12h	4
MKD1Y5	UE Méthodes et outils 1 12h	3	MKD2M32	ECUE Médiations 12h	3
			MKD2Y4	UE Thèmes et formes 24h	7
<b>Bloc Compétences transversales</b>			<b>Bloc Compétences transversales</b>		
MKD1Y6	UE Culture générale (allemand ou anglais) (10h ou 24h)	1	MKD2Y5	UE Culture générale (allemand ou anglais) (10h ou 24h)	1
MKD1U7	UE Ouverture sur le monde de la recherche		MKD2U6	UE Ouverture sur le monde professionnel	
MKDZ1M1	ECUE Documentation 6h	1	MKDZ2M1	ECUE Documentation 6h	1
	ECUE Séminaire d'ouverture (hors alld) (12h ou 24h)	1	MKD2E62	ECUE Ouverture prof. : Conception & gestion de projets 12h	1

**SEMESTRE 1**

## **UE MKD1Y1 – Pratique de la langue 1**

(24h)

1) MKD1M11 – Langue spécialisée 12h

*Enseignante* : Anne-Katrin Minn

*Mutualisations* : avec master LAI M1 (*Langue des affaires et interculturalité, allemand*)

Ce cours a pour objectif de renforcer la pratique orale de la langue, dans le contexte spécifique des étudiants du master LAI et du master Recherche.

2) MKD1M12 – Traduction consécutive 12h

*Enseignante* : Mme Valembois

*Mutualisations* : avec master LAI M1

Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction consécutive à visée professionnelle.

## **UE MKD1Y2 – Traduction**

(36h)

1) MKD1M21 – Version 18h

*Enseignante* : Lidwine Portes, Pierre-Yves Modicom

*Mutualisations* : M1 et M2 master recherche, M1 master MEEF, préparation à l'agrégation

2) MKD1M22 – Thème 18h

*Enseignants* : Tristan Coignard, Bruno Faux

*Mutualisations* : M1 et M2 master recherche, M1 master MEEF, préparation à l'agrégation

## **UE MKD1Y3 – Parcours théoriques 1**

(24h)

*Les deux séminaires suivants sont appariés et donneront lieu à un colloque international sur les minorités germanophones aux États-Unis d'Amérique entre 1883 et 1918, qui se tiendra à Bordeaux en octobre 2021.*

**Séminaire 1 : Quêtes identitaires en situation de migration. L'exemple des migrants allemands vers l'Amérique (Pennsylvanie, Texas)**

*Enseignant : Tristan Coignard*

*12h*

Entre 1850 et 1891, près de quatre millions d'Allemands ont émigré vers l'Amérique du Nord, pour des raisons aussi bien économiques que politiques. L'expérience d'émigration de ces Allemands permet-elle leur intégration aux États-Unis sans qu'ils n'aient à renier leurs racines ? La thèse la plus répandue à ce sujet est que les émigrés allemands ne se sont pas seulement contentés de reproduire leur mode de vie au sein d'une communauté refermée sur elle-même, mais qu'ils ont également introduit une colonisation culturelle, remplissant le vide matériel et institutionnel qu'ils ont trouvé aux États-Unis. Cette analyse ne rend cependant compte ni des interactions et des transferts qu'implique cet exemple particulier d'émigration ni des quêtes identitaires qui font suite à cette rencontre avec l'altérité.

Il s'agira d'étudier, à partir des cas des communautés allemandes en Pennsylvanie et au Texas au XIXe siècle et au début du XXe siècle, les stratégies mises en œuvre par les migrants pour s'intégrer aux États-Unis tout en cultivant un lien fort avec la culture allemande (transmission de la langue et des traditions, historiographie germano-américaine, positionnements politiques, création de périodiques et d'associations germanophones...). Les sources utilisées seront aussi bien des témoignages personnels (lettres, récits autobiographiques...) que des écrits littéraires ou des textes journalistiques et historiographiques.

Bibliographie indicative :

Brauns, Ernst, *Ideen über die Auswanderung nach Amerika, nebst Beiträgen zur genauen Kenntniss seiner Bewohner und seines gegenwärtigen Zustandes, nach eignen Ansichten und den neuesten Quellen und Hülfsmitteln*, Vandenhoeck und Ruprecht, 1827.

Efford, Alison Clark, *German immigrants, race, and citizenship in the Civil War era*, Cambridge University Press, 2013.

Helbich, Wolfgang, Kamphoefner, Walter D., Sommer, Ulrike, *Briefe aus Amerika. Deutsche Auswanderer schreiben aus der Neuen Welt (1830-1930)*, München, Verlag C.H. Beck, 1988.

Honeck, Mischa, *We are the Revolutionists: German-Speaking Immigrants and American Abolitionists after 1848*, Athens, The University of Georgia Press, 2011.

Kazal, Russell, *Becoming Old Stock : The Paradox of German-American Identity*, Princeton University Press, 2004.

Löher, Franz, *Geschichte und Zustände der Deutschen in Amerika*, Cincinnati, Verlag von Eggers und Wulkop, 1847.

Seidensticker, Oswald, *Die erste Deutsche Einwanderung in Amerika und die Gründung von Germantown im Jahre 1683 : Festschrift zum deutsch-amerikanischen Pionier-Jubiläum am 6. October 1883*, Philadelphia, Globe Printing House, 1883.

Trommler, Frank, « The Use of History in German-American Politics », in : Charlotte L. Brancaforte (dir.), *The German Forty-Eighters in the United States*, Peter Lang, Frankfurt, 1984, p.279-296.

Wollenweber, Ludwig August, *Aus meinem Leben : neue Folgen*, Mitteilungen des Deutschen Pionier-Vereins, 1906.

Wollenweber, Ludwig August, *Aus den Aufzeichnungen von L. A. Wollenweber über seine Erlebnisse in Amerika, namentlich in Philadelphia = Notes from the life of Ludwig August Wollenweber about his experiences in America especially in Philadelphia*, Mitteilungen des Deutschen Pionier-Vereins, XIII, 1909.

## **Séminaire 2 : Linguistique germanique : le dialecte allemand de Pennsylvanie**

*Enseignant : Pierre-Yves Modicom,*

*12h*

Le séminaire, qui se tiendra en langue allemande, sera consacré au dialecte rhénan parlé dans en Pennsylvanie par les descendants d'immigrés protestants installés en Amérique à partir du 17<sup>e</sup> siècle. Le cours sera divisé en deux volets, sociolinguistique et historique d'une part, descriptif d'autre part. À travers l'histoire sociale et religieuse de ce groupe linguistique, on reviendra sur la notion d'*heritage language* et sur les déterminants de l'évolution des langues minoritaires issues de l'immigration. On accordera une attention particulière à la question confessionnelle et à la problématique de la scripturalisation du dialecte (*Ausbau*). Sur le plan descriptif, on s'intéressera à la phonétique, au lexique et à la morphosyntaxe de cette variété, en prenant en compte les questions de méthodologie liées à l'étude d'une « langue d'héritage ».

*Une bibliographie sera communiquée à la rentrée.*

## **UE MKD1Y4 – Identités**

(24h)

*Mutualisations : M1 Recherche et M1 MEEF*

### **Séminaire 1**

#### **Berlin als Hauptstadt des NS-Regimes im deutschen Spielfilm : vom Neuen Deutschen Film bis heute**

*Enseignante : Claire Kaiser*

*12h*

Der Unterricht legt den Akzent auf die Darstellung der Orte der Macht sowie auf die Figuren von Hitler und seinen Helfern und erforscht eine Entwicklung in der filmischen Darstellung im Laufe der Zeit, um einen eventuellen Wandel im öffentlichen Erinnerungsdiskurs festzustellen. Denn Filme sind Ausdruck eines zeitbedingten Selbstverständnisses und vermitteln indirekt Informationen über die bestehende Vorstellung des Nationalsozialismus in jedem Jahrzehnt.

Und dieses zeitbedingte Bild entsteht in erster Linie durch die Dramaturgie, die Erzählweise und die Wahl einer bestimmten Ästhetik. Deswegen wird der Filmsprache selber, d.h. den eingesetzten ästhetischen und stilistischen Mitteln, eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

Ausschnitte aus folgenden Filmen (u. a.) werden gezeigt und aus einer ästhetischen und einer thematischen Perspektive analysiert :

- *Hitler, ein Film aus Deutschland* (H.J. Syberberg)

- *Lili Marleen* (R. W. Fassbinder)
- *Deutschland bleiche Mutter* (Helma Sanders-Brahms)
- *Der Untergang* (O. Hirschbiegel)

*Une bibliographie sera communiquée à la rentrée.*

## **Séminaire 2**

### **Histoire et actualité de la BD germanophone**

*Enseignante : Hélène Camarade*

*12h*

Le cours se composera de deux volets, un volet historique qui aura pour but de retracer l'histoire de la BD de langue allemande depuis le XIXe siècle jusqu'à nos jours, en mettant au jour des spécificités esthétiques et historiques. Un deuxième volet approfondira deux tendances dans la BD germanophone contemporaine. A l'aide de deux corpus, nous étudierons les choix esthétiques et narratifs opérés dans les BD historiques et les BD féministes.

#### *Repères bibliographiques*

De nombreuses BD germanophone en VO ou en français sont à la BU et à la BIFA.

Dossiers thématiques et revues spécialisées

- 1) Deux dossiers thématiques en ligne du Goethe-Institut (GI)
  - « Comiczeichner in Porträt » (non daté), sur le site du GI allemand

<https://www.goethe.de/de/kul/lit/dos/com.html>

- « Comics aus Deutschland », 2019, sur le site du GI en France

<https://www.goethe.de/ins/fr/de/kul/dos/cad.html>

- 2) « Krack ! Tschock ! Pflatsch ! Bummm ! La BD de langue allemande (à suivre...) », dossier coordonné par Ingeborg Rabenstein-Michel et Martine Benoît, in : *Germanica*, 47/2010.

<https://journals-openedition-org.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/germanica/1078>

- 3) *Deutsche Comicforschung*, revue allemande annuelle depuis 2005, éditée par Eckart Sackmann (à la BU)

<https://www.comicforschung.de>

#### Ouvrages

Andreas C. Knigge, Heinz Ludwig Arnold (éd.), *Comics, Mangas, Graphic Novels. Text + Kritik V/09. Sonderband*, München 2009.

Eckart Sackmann, *Die deutschsprachige Comic-Fachpresse*, comic+, 2000.

## **UE MKD1Y5 – Méthodes et outils 1**

(12h)

*Enseignante : Layla Kiefel (à confirmer)*

*Mutualisations : M1 et M2 Recherche*

Ce séminaire a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les codes d'écriture de leur mémoire de recherche (introduction/conclusion, problématique, appels de note, bibliographie, etc.) mais aussi avec la démarche scientifique et la notion de plagiat. Pour ce faire les étudiant.e.s seront invité.e.s à assister tout au long du semestre à des conférences scientifiques données sur le campus bordelais et à en faire un compte rendu critique en fin de semestre. Ils et elles réfléchissent ainsi aux notions de corpus, sources, problématisation, etc.

## **UE MKD1Y6 – Culture générale (allemand ou anglais)**

(10h)

Les étudiant.e.s qui ont choisi de suivre l'option anglais au sein du master d'études germaniques suivent ici un séminaire spécifique.

### **A) Pas d'option anglais : Culture générale (allemand)**

**Cours « Peinture du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle »**

*Enseignante* : Christine Mondon

(10 h)

*Mutualisations* : M1 Recherche et M1 MEEF

Le cours vise à l'étude approfondie de la peinture de la Renaissance au Romantisme. L'objectif est d'apprendre à analyser un tableau et d'acquérir une bonne connaissance des champs de la création picturale.

### **B) Option anglais : Culture générale (anglais)**

*Mutualisation* : avec M1 Master études anglophones

**1 séminaire au choix parmi 5 séminaires dans l'offre de formation du master d'études anglophones.**

(NB : les étudiant.e.s peuvent choisir un 2<sup>e</sup> séminaire dans cette liste au titre de l'UE d'ouverture, voir plus bas).

<i>Code</i>	<i>Intitulé</i>	<i>Enseignant(e)</i>
MIA1Y16	The Mutation of the British Adventure Novel at the End of the Victorian Period	Nathalie Jaeck
MIA1Y30	From the 'age of improvement' to globalisation: the evolution of the English-speaking world	Trevor Harris
MIA1Y18	Emerging Voices : American Women Writers	Stéphanie Durrans
MIA1Y29	New Hollywood	Christophe Chambost
MIA1Y26	Colonial and Postcolonial Encounters	Susan Barrett & Laurence Mchet

## **Descriptifs des séminaires d'anglais au choix :**

### **MIA1Y16- « The Mutation of the Adventure Novel at the End of the Victorian Era. La mutation du roman d'aventure à la fin de l'époque victorienne. »**

*Enseignante* : Nathalie JAËCK.

(24h)

#### *Programme :*

Il s'agira dans ce séminaire d'essayer de circonscrire et de qualifier un espace littéraire à la fois un peu flou et un peu furtif, niché entre les deux systèmes de signification littéraires majeurs et constitués que sont le Réalisme et le Modernisme anglais. Il s'agira de démontrer à la fois la cohérence et l'intérêt formel de cette période intermédiaire.

On montrera que des auteurs contemporains aussi apparemment hétérogènes que Dickens, Conrad, Stevenson ou Doyle partagent, au tournant du siècle, le même désir d'innovation littéraire ; ils entreprennent tous, chacun à sa manière, de redéfinir le rapport entre le réel et la représentation. Dans cette période de latence littéraire où le réalisme classique semble avoir perdu de sa pertinence, et où le modernisme ne s'est pas encore érigé en système, ces auteurs ont précisément en commun cette position historique transitoire, ce désir de s'installer sciemment dans l'imminence, et d'y puiser les structures d'un texte nouveau, encore à inventer.

Tous exploitent le caractère aventureux et indéfini de cette période littéraire que l'on peut, en suivant Barthes, qualifier de « Neutre », au sens où elle cède à la tentation de déjouer les paradigmes. Tous investissent cet espace aventureux de l'avènement pour y puiser l'inspiration d'une littérature nouvelle. On s'attachera donc à montrer que loin d'être un prolongement ou une annonce, une fin de partie réaliste ou un avant-dire moderniste, cette fin de siècle redéfinit le texte littéraire autour d'un contexte commun, d'une problématique commune, et de stratégies littéraires similaires. Tous ces auteurs, au-delà de leurs différences, exploitent l'indécision historique contextuelle, et proposent, autour de la redéfinition du roman d'aventure, une littérature soucieuse que la stabilisation textuelle soit toujours provisoire, que le sens ne prenne pas.

#### *Programme in English :*

In this seminar, we will attempt to circumscribe and to qualify a rather furtive literary space, nestled in between the two major systems of signification, the two dominant ideospheres of Realism and Modernism.

We will see that such authors who are apparently so different from one other as Dickens, Conrad, Stevenson or Doyle shared at the turn of the century the same desire for literary innovation. In an admittedly transitory period, they shared a wish to settle in imminence, and to find there the structures for the new text they craved to write.

They all exploited the adventurous and undefined nature of that literary period that can be called "neutral" according to Barthes's definition, in the sense that it attempted to escape paradigms. We will thus illustrate the fact that far from being an aftermath of Realism or an announcement of Modernism, a mere –post or –pre, that period can be delineated as valid in itself around common literary theoretical positions and technical strategies. Beyond their differences, these authors exploit historic contextual indecision, and propose, around the re-definition of the novel of Adventure, a new kind of literature, the aim of which is to make stabilisation transitory, to prevent full coincidence.

#### *Œuvres au programme :*

Arthur Conan Doyle, *The Complete Sherlock Holmes Stories*, London, Penguin, 1981.  
Deux nouvelles spécifiques sont au programme: "The Final Problem" et "The Empty House".  
Robert Louis Stevenson, *Kidnapped*, London, Penguin, 1994 (1886).  
Joseph Conrad, *Lord Jim*, New-York, Norton, 1996 (1901).

*Bibliographie critique (sélection) :*

Des références à des articles précis seront données en cours de séminaire.

JAËCK Nathalie, *Les Aventures de Sherlock Holmes : une affaire d'identité*, Bordeaux, PUB, 2008.

JANKELEVITCH Vladimir, « L'aventure, l'ennui, le sérieux », in *Philosophie morale*, Paris, Flammarion, 1998 (1963).

NAUGRETTE Jean-Pierre, « Stevenson avec Barthes : Treasure Island, entre plaisir et jouissance », dans Hervé Fourtina, Nathalie Jaëck, Joël Richard (eds.), *Le Plaisir*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007.

RIVIERE Jacques, *Le Roman d'aventure*, Paris, Editions des Syrtes, 2000 (1913).

SANDISON Alan, *Robert Louis Stevenson and the Appearance of Modernism: A Future Feeling*, London, Macmillan, 1995.

SCHWOB Marcel, *Spicilège*, Paris, Mercure de France, 1960 (1896).

TADIÉ Jean-Yves, *Le Roman d'aventures*, Paris, PUF, 1982.

**MIA1Y30 - From the 'age of improvement' to globalisation: the evolution of the English-speaking world**

*Enseignant* : Trevor HARRIS

(24h)

The aim of this course – which will be conducted in English – is to give students an overview of the history of the English-speaking world from the end of the eighteenth century to the onset of globalization, during the twentieth. We shall study such themes as the slave-trade, industrial revolution, imperial expansion, military conflict, Commonwealth, culture and identity. The course is designed to help students understand the major ideas, events and social/political movements which have sometimes brought the English-speaking countries together, and sometimes driven them apart.

The main objective is to provide students with a synthesis of the evolution of the 'British World' and to enable them to understand better how the challenges of a more diverse international system have progressively and profoundly affected the character and geopolitical role of the United Kingdom.

*Recommended background reading:*

Berthezène, Clarisse, et al. *Le monde britannique : 1815-1931*. Paris : Belin 2010.

Bonnet, Christian. *Le Royaume-Uni de 1837 à 1914. De l'époque victorienne à la Grande Guerre*. Paris : Nathan, 1997.

Burton, Antoinette. *At home with the empire: metropolitan culture and the imperial world*. Cambridge University press 2006.

Campbell, Chloe. *Race and Empire: Eugenics in Colonial Kenya*. Manchester: Manchester University Press, 2007.

Cannadine, David. *Ornamentalism: How the British Saw their Empire*. London: Penguin, 2002.

Chapman, James & Nicholas J. Cull, *Projecting Empire: Imperialism and Popular Cinema*, London & New York, I. B. Tauris, 2009

- Colley, Linda. *Britons: Forging the Nation 1707-1837*. New Haven (Conn.): YUP, 1992.
- Crystal, David. *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. 2nd edition. Cambridge: CUP, 1995.
- Dalziel, Nigel and John M. Mackenzie. *The Penguin Historical Atlas of the British Empire*. London: Penguin, 2006.
- Darwin, John. *The End of the British Empire: the Historical Debate*. Oxford: Blackwell, 1991.
- Dickinson, Harry, Thomas (ed.). *A Companion to Eighteenth-Century Britain*. Oxford: Blackwell, 2006.
- Duby, Georges (ed.). *Atlas historique mondial*. Paris: Larousse, 2006.
- Frison, Danièle, et al. *Expansion of the Anglo-American World 1688-1900*. Paris: Ellipses, 2000.
- Grimal, Henri. *De l'Empire britannique au Commonwealth*. Paris : Armand Colin, 1999.
- Halévy, Élie. *Histoire du peuple anglais au XIXe siècle*. Paris : Hachette, 1912-1946.
- Jarrige, François et al. *Le Monde britannique 1815-1931*. Paris: Bréal, 2009.
- Kennedy, Paul. *The Rise and Fall of the Great Powers. Economic Change and Military Conflict from 1500 to 2000*. New York: Vantage, 1989.
- Marshall, P. J. *The Cambridge Illustrated History of the British Empire*. CUP, 1996.
- Mattoso, Katia, M de Queiros. *L'Angleterre et le monde XVIIIe-XXe siècle : l'histoire entre l'économique et l'imaginaire : hommage à François Crouzet*. Paris : l'Harmattan, 1999.
- Norel, Philippe. *L'Histoire Économique globale*. Paris: Seuil, 2013.
- Overy, Richard. *The Morbid Age: Britain and the Crisis of Civilisation, 1919 - 1939: Britain Between the Wars*. Allen Lane, 2009.
- Porter, Roy. *Enlightenment: Britain and the Creation of the Modern World*. London: Penguin, 2000.
- Porter, Roy. *English Society in the Eighteenth Century*. London: Penguin Books, 1991.
- Price, Richard. *Making Empire. Colonial Encounters and the Creation of Imperial Rule in Nineteenth Century Africa*, Cambridge University Press, 2008.
- Tharoor, Shashi. *Inglorious empire: what the British did to India*. Hurst & Company 2017.
- Wiener, Martin J. *English culture and the decline of the industrial spirit, 1850-1980*. Cambridge University Press 1981.

### **MIA1Y18 – Emerging Voices: American Women Writers**

*Enseignante* : Stéphanie DURRANS

(24h)

#### *Course description*

The time separating the Declaration of Sentiments (1848) from the 19<sup>th</sup> amendment that granted American women the right of vote (1920) marked a turning point in the history of women in the US. Although a number of women rose to prominence in the male-dominated literary world of the second half of the 19<sup>th</sup> century, most of them have long been forgotten. The recovery work to which feminist criticism gave an impulse in the 1970s and that is still ongoing today has drawn attention to the pivotal role played by some of these writers in the redefinition of women's place in American society. This course will initiate a reflection on the way in which these women dealt with such issues as slavery, domesticity, industrialization and the rise of a visual culture in the fast-developing society of their times. Due attention will be paid to the Gothic genre that allowed them to express their most intimate concerns and anxieties under the cover of supernatural fiction, as well as to the regional sketch, a supposedly minor genre that some of them turned into an instrument of resistance to the

dominant patriarchal ideology.

*Required reading*

All the texts on the syllabus will be made available on the Bureau Virtuel in early September once you have joined the group. The selection of texts may vary depending on the number of students enrolled in this course. It is likely to include such authors as Sarah Orne Jewett (“The White Heron”), Harriet Prescott Spofford (“Circumstance”), Rebecca Harding Davis (“Life in the Iron Mills”), Grace King (“The Little Convent Girl”), Kate Chopin (“Désirée’s Baby”), Alice Dunbar-Nelson (“Little Miss Sophie”), Madeline Yale Wynne (“The Little Room”), Mary Wilkins Freeman (“The Lost Child”), Charlotte Perkins Gilman (“The Giant Wisteria”) and Metta Fuller Victor (The Dead Letter).

*Recommended reading*

FETTERLEY Judith and Marjorie PRYSE, *Writing Out of Place: Regionalism, Women, and American Literary Culture, Urbana and Chicago, U of Illinois P, 2003.*

GILBERT Sandra and Susan GUBAR, *The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination, New Haven and London: Yale UP, 1979.*

SHOWALTER Elaine, *A Jury of her Peers: American Women Writers from Anne Bradstreet to Annie Proulx, New York: Vintage, 2010.*

WEINSTOCK Jeffrey, *Scare Tactics: Supernatural Fiction by American Women, New York: Fordham UP, 2008.*

**MIA1Y29 – The New Hollywood: its causes, characteristics, and consequences**

*Enseignant* : Christophe CHAMBOST

(24h)

This seminar explores one of the richest periods in the history of the American cinema. For many reasons (economic as well as cultural and socio-political ones), the 1970s saw the budding of a new kind of cinema that was totally opposed to the earlier classical way of making films in Hollywood.

We will therefore first analyze these reasons, before dealing with this new conception of the cinema in those days. The core of that seminar will be the detailed study of the most typical features of the main films of the period. The classes will alternate the study of some representative scenes with a more global view of how the cinema was conceived by all these talented directors (Bogdanovich, Penn, Hopper, Altman, Coppola, Scorsese, Friedkin, De Palma...) and by some producers (Schneider, Rafelson, Evans...). There will also be a focus on William Friedkin, whose career does encompass the most striking facets of that conception of the cinema, the director having somehow managed to outlive the glorious 1970s to enrich his filmography in the 21st century with films that still ensue from the canon of the now late New Hollywood.

And so, we will eventually see the reasons why this New Hollywood ended in the early 1980s, and we will look for some traces of its heritage in the cinema of the following decades, not only in Hollywood (and in Friedkin’s filmography) but also around the world (Lars Von Trier’s and Thomas Vinterberg’s “Dogme 95 Manifesto” sharing, for examples, some beliefs in the “Cinéma Vérité” advocated in the New Hollywood).

As mentioned before, the class will be based on the study of some excerpts, and this requires the active participation of the students who will be asked to comment on some aspects of the studied scenes.

*For this seminar, the students are supposed to have watched some of the key films of the period, among which:*

Bonny and Clyde (Arthur Penn, 1967)  
Rosemary's Baby (Roman Polanski, 1968)  
Easy Rider (Dennis Hopper, 1969)  
Midnight Cowboy (John Schlesinger, 1969)  
The Wild Bunch (Sam Peckinpah, 1969)  
Little Big Man (Arthur Penn, 1970)  
McCabe and Mrs Miller (Robert Altman, 1971)  
The Last Picture Show (Peter Bogdanovich, 1971)  
The French Connection (William Friedkin, 1971)  
The Panic at Needle Park (Jerry Schatzberg, 1971)  
The Godfather (Francis Ford Coppola, 1972)  
Sisters (Brian De Palma, 1973)  
The Exorcist (William Friedkin, 1973)  
Mean Streets (Martin Scorsese, 1973)  
Dog Day Afternoon (Sidney Lumet, 1975)  
One Flew Over the Cuckoo's Nest (Milos Forman, 1975)  
Taxi Driver (Martin Scorsese, 1976)  
The Deer Hunter (Michael Cimino, 1978)  
Apocalypse Now (Francis Ford Coppola, 1979)  
Heaven's Gate (Michael Cimino, 1980)

*Recommended reading:*

BACH Steven, Final Cut : Dreams and Disaster in the Making of Heaven's Gate, New American Library, 1985.  
BISKIND Peter, Easy Riders, Raging Bulls : How the Sex 'n' Drugs 'n' Rock 'n' Roll Generation Saved Hollywood, Bloomsbury, 1998.  
ELSAESSER Thomas (Ed), The Last Great American Picture Show : New Hollywood Cinema in the 1970s, Amsterdam Univ Press, 2004.  
FRIEDKIN William, The Friedkin Connection, A Memoir , Harper Perennial, 2014.  
ROCHE David, Making and Remaking Horror in the 1970s and 2000s, Univ Press of Mississippi, 2014.  
SEGALOFF Nat, Hurricane Billy: The Stormy Life and Films of William Friedkin , William Morrow and Company Inc., 1990  
THORET Jean-Baptiste, Le cinéma américain des années 70 , Editions les cahiers du cinéma, 2006.  
THORET Jean-Baptiste, 26 secondes, l'Amérique éclaboussée. L'assassinat de JFK et le cinéma américain, Rouge Profond, 2003.  
WOOD Robin, Hollywood from Vietnam to Reagan , Columbia Univ Press, 1986, pp. 70-201.

### **MIA1Y26 Colonial and Postcolonial Encounters**

*Enseignantes* : Susan BARRETT et Laurence MACHET  
(24h)

This is a jointly-run cultural studies seminar at the frontier of literature and what the French call "civilization".

*Part One: "Colonial and post-colonial treatments of the natural and social environments of Eastern North America". Laurence Machet.*

The first six sessions of this seminar will focus on accounts of Eastern North America from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> centuries, during the colonial and post-colonial eras. Defined as non-fiction prose, these accounts generally rely on two traditions: the travel genre, that provides the narrative framework, and the science of natural history, defined in the Oxford English Dictionary as "the facts relating to the natural objects, plants, or animals of a place; the natural phenomena of a region as observed or described systematically".

We'll be more particularly interested in authors such as John Lawson, John Hector St John de Crèvecoeur, John and William Bartram, Thomas Jefferson or Alexander Wilson. Their accounts stand as examples of American self-creation. They also provide an insight into colonial attitudes towards the natural environment and the Indigenous and slave populations.

Selected readings from these authors will be provided electronically.

Required reading All the texts on the syllabus will be made available on the Bureau Virtuel in September once you have joined the group. The selection of texts will depend on the number of students enrolled in this course.

*Recommended reading*

Ashcroft, Bill, *The Empire Writes Back : Theory and Practice in Post-Colonial Literatures* (NY, 1989)

Bhabha, Homi K., (ed.) *Nation and Narration* (London, 1990)

Clifford, James and George E. Marcus, eds., *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* (Berkeley, 1986)

De Vos, Paula, "Pursuit of Empire in Eighteenth Century Spain", *Eighteenth Century Studies*, vol. 40, n°2 (Winter 2007), 209-239.

Dugatkin, Lee Alan, *Mr. Jefferson and the Giant Moose – Natural History in Early America*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 2009.

Farber, Paul Lawrence, *Finding Order in Nature – the Naturalist Tradition from Linnaeus to E.O. Wilson*, Baltimore: John Hopkins UP, 2000.

Franklin, Wayne, *Discoverers, Explorers, Settlers: The Diligent Writers of Early America*, Chicago: University of Chicago Press, 1979.

Hooper, Glenn and Tim Youngs (eds), *Perspectives in Travel Writing*, Aldershots: Ashgate,

2004  
Johannes Fabian, *Time and the Other: How Anthropology Makes Its Object* (New York, 1983)

Nye, Russel Blayne, *The Cultural Life of the New Nation, 1776-1830*, New York, Harper and Row, 1960.

Porter, Charlotte M., *The Eagle's Nest. Natural History and American Ideas, 1812-1842* University of Alabama Press, 1986.

Pratt, Mary Louise, *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*, New York: Routledge, 1992.

Said, Edward, *Culture and Imperialism* (New York, 1994) -----, *Orientalism* (New York, 1978)

Welch, Margaret. *The Book of Nature*. Boston: Northeastern University Press, 1998

*Part Two: "Re-writing First Encounters in Contemporary South African and Australian Literature."*

*Susan Barrett.*

The second half of this seminar will focus on works of fiction and the way in which contemporary authors in South Africa and Australia have revisited the arrival of the Europeans in their respective countries. Using post-colonial theory, we will consider the role fiction can play in challenging conventional historical discourse.

Extracts from the texts, together with a complete bibliography, will be available electronically in early September once you have joined the group.

*The selection of texts may vary depending on the number of students enrolled in this course but it is likely to include extracts from works such as:*

André Brink, *On the Contrary* (1993); J.M. Coetzee, *Dusklands* (1974); Kate Grenville, *The Secret River* (2005); Matthew Kneale, *English Passengers* (2000); Mudrooroo, *Doctor Wooreddy's*

*Prescription for Enduring the Ending of the World* (1983); Kim Scott, *That Deadman Dance* (2010)

## **UE MKD1U7 – Ouverture sur le monde de la recherche**

(18h)

### **1) MKDZ1M1 – Documentation**

(6h)

*Enseignante* : Veronika Hillmann

Cette formation vise à faire connaître les sources d'informations documentaires (catalogues, bases de données, encyclopédies) et à transmettre des compétences en recherche bibliographique. Parallèlement, une initiation à la gestion des références bibliographiques et la production de bibliographies avec le logiciel ZOTERO sera dispensée.

(3 séances de 2 heures)

### **2) Séminaire d'ouverture (hors allemand)**

Le programme est différent selon que les étudiant-e-s ont choisi ou non de suivre l'option anglais au sein du master d'études germaniques.

#### **A) Pas d'option anglais : séminaire d'ouverture possible dans toute l'offre de l'Université, en dehors des séminaires d'allemand**

(12h minimum)

Les étudiant-e-s doivent valider un volume horaire de minimum 12h de présence à des cours hebdomadaires de master (dits séminaires) ou à des manifestations scientifiques (ponctuelles). L'objectif est de leur faire découvrir d'autres disciplines ou d'autres méthodes et outils de recherche.

Ils et elles ont plusieurs possibilités :

- 1) **Suivre un cours hebdomadaire de master (dit séminaire) proposé par une autre discipline que l'allemand**, pris dans toute l'offre de formation en master de

l'Université (UFR Langues, donc aussi études anglophones / UFR Humanités / UFR STC). Voir les guides des masters en ligne selon les composantes. Les étudiant·e·s doivent se renseigner avant le début du semestre ou lors de la première semaine de cours afin de ne pas manquer de séance et obtenir l'autorisation de l'enseignant·e pour assister au séminaire. Ceux-ci représentent en général 24h et les étudiant·e·s assistent à l'intégralité du séminaire. L'évaluation peut être assurée par l'enseignant·e selon des modalités convenues avec l'étudiant·e. Elle peut aussi être obtenue avec un certificat de présence préparé par l'étudiant·e et signé par l'enseignant·e en fin de semestre.

- 2) **Suivre 4 demies journées de manifestations scientifiques**, à savoir colloques, workshops ou journées d'études (dans la ou les disciplines de votre choix). Les étudiant·e·s assistent aux manifestations scientifiques qui ont lieu en études germaniques ou ils et elles panachent selon leurs goûts. L'agenda des activités scientifiques en études germaniques est annoncé en début de semestre par Hélène Camarade. Adressez-vous ensuite aux organisateurs ou organisatrices des workshops, colloques et journées d'études pour leur expliquer que vous avez besoin d'une attestation de présence que vous aurez préalablement remplie et que vous leur soumettez pour signature.
- 3) **Suivre pour l'équivalent de 12h minimum les activités proposées par l'école doctorale Montaigne** (programme en ligne courant novembre : atelier de lecture, SID, etc.). Il existe normalement à chaque manifestation une feuille d'émargement que vous signez. C'est à vous en revanche, à la fin du semestre, d'aller chercher une attestation de présence auprès de l'école doctorale (Maison de la Recherche) <https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/ecole-doctorale/diplomes-et-formations/formations-proposees-par-l-ed.html>
- 4) **Vous pouvez panacher** la participation à des manifestations scientifiques (point 2) et la participation aux activités de l'école doctorale (point 3), du moment que vous arrivez à 12h de présence minimum.

## **B) Option anglais : séminaire à suivre dans l'offre de formation du master d'études anglophones**

(24h)

*Mutualisation : avec M1 Master études anglophones*

### **1 séminaire au choix parmi les 5 séminaires suivants :**

Il s'agit de la même offre que pour l'UE Culture générale (anglais).

*Voir plus haut pour le descriptif détaillé des cours.*

<i>Code</i>	<i>Intitulé</i>	<i>Enseignant(e)</i>
MIA1Y16	The Mutation of the British Adventure Novel at the End of the Victorian Period	Nathalie Jaeck
MIA1Y30	From the 'age of improvement' to globalisation: the	Trevor Harris

	evolution of the English-speaking world	
MIA1Y18	Emerging Voices : American Women Writers	Stéphanie Durrans
MIA1Y29	New Hollywood	Christophe Chambost
MIA1Y26	Colonial and Postcolonial Encounters	Susan Barrett & Laurence Machet

**SEMESTRE 2**

## **UE MKD2Y1 – Pratique de la langue 2**

(24h)

1) MKD1M11 – Langue spécialisée (12h)

*Enseignant.e* : Anne-Kathrin Minn

*Mutualisations* : avec master LAI M1 (*Langue des affaires et interculturalité, allemand*)

Ce cours a pour objectif de renforcer la pratique orale de la langue, dans le contexte spécifique des étudiants du master LAI et du master Recherche.

2) MKD1M12 – Traduction consécutive (12h)

*Enseignante* : Mme Valembois

*Mutualisations* : avec master LAI M1

Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction consécutive à visée professionnelle.

## **UE MKD2Y2 – Traduction**

(36h)

1) MKD2M21 – Version (18h)

*Enseignant* : Pierre-Yves Modicom, Lidwine Portes

*Mutualisations* : M1 et M2 master recherche, M1 master MEEF, préparation à l'agrégation

2) MKD2M22 – Thème (18h)

*Enseignants* : Tristan Coignard, Bruno Faux

*Mutualisations* : M1 et M2 master recherche, M1 master MEEF, préparation à l'agrégation

## **UE MKD2Y3 – Échanges et médiations**

(24h)

## **MKD2M31 – Échanges culturels**

### **La littérature interculturelle**

*Enseignante : Elizabeth Guilhamon*

12h

Qu'ils aient ou non la nationalité turque, les migrants et ressortissants allemands d'origine turque sont très nombreux en République fédérale d'Allemagne. Depuis la réunification, la question de leur intégration est devenue centrale. Il s'agira ici d'étudier la trajectoire d'une de ces migrantes à partir de l'œuvre de l'écrivaine et femme de théâtre Emine Sevgi Özdamar. Le regard qu'elle porte sur ses deux pays, d'origine et d'adoption, est particulièrement éclairant. La lecture de son roman *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998) sera l'occasion d'explorer la multiplicité d'identités que le langage littéraire, d'essence polyphonique et dialogique, prend en compte.

- Emine Sevgi Özdamar, *Die Brücke vom Goldenen Horn*, Köln, Kiepenheuer & Witsch, 320 S. KiWi- Taschenbuch. ISBN: 978-3-462-03180-5

## **MKD2M32 – Médiations culturelles**

### **Le genre de l'opéra comme rencontre entre littérature et musique**

*Enseignante : Christine Mondon*

12h

Plus que tout autre genre, l'opéra incarne le rêve de l'œuvre totale. Or, il n'a cessé, au cours de l'histoire, d'être traversé par des questions concernant la primauté du texte sur la musique ou de la musique sur le texte. Depuis les opéras de Gluck et de Mozart émerge la figure du compositeur comme celle d'un maître d'œuvre privilégié. Au cœur du XIXe siècle culmine la conception wagnérienne du drame musical pensé comme une totalité organique. Wagner écrit lui-même ses livrets et compose une musique unifiée par un savant système de *leitmotive*.

Ce cours propose d'étudier le champ de l'opéra en langue allemande et ses différentes influences en prenant en considération l'étude du livret en tant que texte littéraire. Il importe de s'intéresser ainsi aux relations croisées qui s'établissent ainsi qu'aux phénomènes de filiation, d'héritage et aussi de remise en question d'une certaine tradition.

Bibliographie : *Tout l'opéra*, Collection Bouquins.

*Guide de l'opéra*, Fayard.

## **UE MKD2Y4 – Thèmes et formes**

(24h)

*Enseignante : Lidwine Portes*

*Mutualisations : M1 Recherche et M1 MEEF*

### **Écrire la guerre**

Ce séminaire de recherche portera sur la représentation de la guerre dans la littérature contemporaine de langue allemande (1990-2020). À partir du milieu des années quatre-vingt dix, de très nombreuses fictions ont abordé la guerre en faisant porter l'accent sur les

questions mémorielles (cf. Meike Hermann, Vergangenheit). Ces fictions qui envisagent les traumatismes de la Seconde Guerre mondiale réactualisés dans le sillage de la chute du mur de Berlin et de la Réunification allemande ne seront pas l'objet de notre questionnement dans le cours. Nous nous intéresserons ici aux fictions thématiques les conflits post-89 et les nouvelles formes de guerres : il sera donc question de Guerres de Yougoslavie, de guerres civiles ou encore de terrorisme transnational. Au-delà d'un inventaire ou d'une cartographie des conflits du monde contemporain au prisme d'une littérature contemporaine germanophone ouverte sur le monde, nous étudierons les enjeux esthétiques et éthiques qui accompagnent cette fictionnalisation de l'histoire du temps présent en confrontant textes littéraires et outils épistémologiques. Nous réfléchirons tout particulièrement aux répercussions de la présence de la guerre dans l'univers fictionnel sur les relations qu'entretiennent faits et fiction.

Des extraits du corpus composé de romans et d'essais (S. Saša Stanišić, Norbert Gstrein, Juli Zeh, Christian Kracht, Michael Kleeberg ...) seront distribués en début de semestre.

## **UE MKD2Y5 – Culture générale allemande**

(10h)

Les étudiant-e-s qui ont choisi de suivre l'option anglais au sein du master d'études germaniques suivent ici un séminaire spécifique.

### **A) Pas d'option anglais : Culture générale (allemand)**

**Cours « Peinture du XIX<sup>e</sup> siècle au milieu du XX<sup>e</sup> siècle »**

*Enseignante* : Mme Mondon

*Mutualisations* : MI Recherche et MI MEEF

Le cours vise à l'étude approfondie des courants picturaux du réalisme à la Nouvelle Objectivité. L'objectif est d'apprendre à analyser un tableau et d'acquérir une bonne connaissance des champs de la création picturale.

### **B) Option anglais : Culture générale (anglais)**

(24h)

*Mutualisation* : avec MI Master études anglophones

**1 séminaire au choix parmi les 3 séminaires dans l'offre de formation du master d'études anglophones.**

Code	Intitulé	Enseignant-e
MIA2Y31	Politics, Culture and the Arts in 18th century Britain	Rémy Duthille & Joël Richard
MIA2Y26	Indians in Unexpected Places : Native American Intellectuals at the turn of the Century	Lionel Larré
MIA2Y29	From British to American Modernism : Writing and / in Crisis in Literature and the Arts	Pascale Antolin / Pascale

		Sardin
--	--	--------

## **MIA2Y31 : Politics, Culture and the Arts in 18th century Britain**

*Enseignants* : Rémy DUTHILLE et Joël RICHARD

*1ere partie (semaines 1 à 6):*

*Rémy Duthille, "Britain and the French Revolution: The Political Culture of the 1790s".*

This seminar offers an introduction to the political culture of the 1790s in Britain, a decade that was shaken by the French Revolution and its repercussions, mainly the "French Wars" against revolutionary, and later, imperial France from 1793 to 1815. The French Revolution occasioned a major controversy on the fundamental questions of politics. The legitimacy of obedience and resistance, the normative value of traditions and established churches, the primacy of individual rights, the nature and importance of duties of loyalty and allegiance were all questioned. Questionings extended beyond such political-constitutional issues to include social hierarchies, economic inequalities, marriage, family life and gender roles. The seminar will examine the diversity of reactions to the French events as the revolution unfolded and took an ever more violent course. The focus will move on to the social and economic issues which were part of the "French Revolution debate".

The seminar will include readings from canonical works by Richard Price, Edmund Burke, Thomas Paine, Helen Maria Williams and Mary Wollstonecraft, along with texts by less famous writers and pamphleteers. Those texts will be confronted with graphic caricature and extracts from novels, in order to probe the intertextual and intermedial nature of the debates of the 1790s.

Students signing up for the seminar are requested to send me a brief email informing me of the fact so that I can set up a complete group mailing list to prepare the first seminar session:  
[remy.duthille@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:remy.duthille@u-bordeaux-montaigne.fr)

### *Bibliography:*

*Works by key writers:*

BURKE, Edmund. *Reflections on the Revolution in France*. 1790. Various paperback editions.

BURKE, Edmund. *Réflexions sur la révolution de France, suivi d'un choix de textes de Burke sur la Révolution*, trad. Pierre Andler, éd. Philippe Raynaud, Alfred Fierro, Georges Liebert. Paris: Hachette, 1989.

PAINE, Thomas. *Rights of Man*. 1791-1792. Harmondsworth: Penguin, 1985.

WILLIAMS, Helen Maria. *Letters Written in France: in the Summer 1790, to a Friend in England, Containing Various Anecdotes Relative to the French Revolution*. 1790. Peterborough, Canada: Broadview, 2011.

WOLLSTONECRAFT, Mary. *Vindication of the Rights of Woman*. 1792. Ed. Miriam Brody. London: Penguin, 2004.

WOLLSTONECRAFT, Mary. *A Vindication of the Rights of Men; A Vindication of the Rights of*

*Woman; An Historical and Moral View of the French Revolution*. Ed. Janet Todd. Oxford: Oxford University Press, 1999.

WOLLSTONECRAFT, Mary. *Oeuvres. Défense des droits des femmes, Maria ou le Malheur*

d'être femme, Marie et Caroline. Classiques Garnier Numérique (ebook accessible through Babord + catalogue or through "Classiques Garnier numériques - Livres en ligne" database).

*Anthology of primary sources:*

HAMPSHER MONK, Iain. *The Impact of the French Revolution: Texts from Britain in the 1790s*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

*Secondary sources:*

Annales historiques de la Révolution française n°342 (octobre/décembre 2005): « Les Iles britanniques et la Révolution française ».

BLAKEMORE, Steven. *Intertextual War: Edmund Burke and the French Revolution in the Writings of Mary Wollstonecraft, Thomas Paine, and James Mackintosh*. Madison, WI: Fairleigh Dickinson University Press, 1997.

BLAKEMORE, Steven. *Crisis in Representation: Thomas Paine, Mary Wollstonecraft, Helen Maria Williams, and the Rewriting of the French Revolution*. Madison, WI: Fairleigh Dickinson University Press, 1997.

CLAEYS, Thomas Paine: *Social and Political Thought*. Boston: Unwin Hyman, 1989.

CLAEYS, Gregory. *The French Revolution Debate in Britain: the Origins of Modern Politics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.

CLEMIT, Pamela. *The Cambridge Companion to British Literature of the French Revolution in the 1790s*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

CONSTANTINE, Mary-Ann, ed. *Footsteps of Liberty and Revolt: Essays on Wales and the French Revolution*. Cardiff: University of Wales Press, 2013.

DICKINSON, H. T. *Liberty and Property: Political Ideology in Eighteenth-Century Britain, 1777*. London: Methuen, 1979.

FORREST, Alan I. and MIDDELL, Matthias. *The Routledge Companion to the French Revolution in World History*. New York: Routledge, 2015.

GOODWIN, Albert. *The Friends of Liberty: The English Democratic Movement in the Age of the French Revolution*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1979.

GRENBY, Matthew. *The Anti-Jacobin Novel: British Conservatism and the French Revolution*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

LOUNISSI, Carine. *La Pensée politique de Thomas Paine en contexte : théorie et pratique*. Paris: Honoré Champion, 2012.

PHILP, Mark. *The French Revolution and British Popular Politics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

PHILP, Mark. *Reforming Ideas in Britain: Politics and Language in the Shadow of the French Revolution, 1789-1815*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

PLASSART, Anna. *The Scottish Enlightenment and the French Revolution*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

THOMPSON, E. P. *The Making of the English Working Class, 1963*. New York: Penguin, 1991.

*2ème partie (semaines 7 à 12):*

Joël RICHARD, "*Music, politics and religion in 18th-century Britain*".

This seminar aims at studying the rich connections between the worlds of music, politics and religion in 18<sup>th</sup>-century Britain. Following George Frederic Haendel's arrival in England in 1712 (originally as Georg Friedrich Händel from Germany), the production of court music, operas and religious oratorios resulted from an intense and fruitful dialogue between composers, men of the Church and the world of politics. While composers, Handel and

others, massively sought inspiration from the stories told in the Old Testament, the Anglican church viewed music as a means to “illustrate” their belief that England was, indeed, the New Jerusalem. Politicians – mostly the Crown and the Court – extensively relied on musical compositions, commissioned or not, to build up the Nation’s narrative. Although never an official composer per se, Haendel played a major role in this cultural/religious/political project. His many hymns, odes and oratorios form a coherent body of musical works whose religious, political and ideological dimension offers a fascinating insight into a more general issue: how can art take part in the building up of a nation’s identity?

Students DO NOT need to know how to read music to take up this seminar. Written sources from librettos, newspapers, diaries, letters, pamphlets as well as simply listening to pieces of music will serve as a diverse and easily accessible material for the various presentations.

*Bibliography:*

- BURROWS, Donald. Handel. Messiah. Cambridge: CUP, 1991.  
BURROWS, Donald (ed).The Cambridge Companion to Handel. Cambridge: CUP. 1997.  
COLLEY, Linda. Britons. Forging the Nation 1707-1837. London: Pimlico. 1994.  
DEAN, Winton. Handel’s Dramatic Oratorios and Masques. Oxford: OUP. 1959.  
KEATES, Jonathan. Handel. The Man and his Music. London: Victor Gollancz. 1985.  
LANG, Paul Henry. George Frideric Handel. Toronto: Norton Press, 1966.  
LEPPERT, Richard. The Sight of Sound. Music, Representation, and the History of the Body. Berkley and Los Angeles: University of California Press. 1993.  
LEPPERT, Richard. Music and Image. Cambridge: CUP, 1998.  
SWANSTON, Hamish. Handel. London: Geoffrey Chapman, Outstanding Christian Thinkers Series.1990.

**MIA2Y26 – “Indians in Unexpected Places”: Native American Intellectuals at the Turn of the Century. What did Indians have to say about their passage from “savagery” to “civilization”?**

*Enseignant* : Lionel LARRÉ

This master’s seminar will be focused on a very significant and productive, although badly known, period in the history of Native Americans in the United States.

At the turn of the 20<sup>th</sup> century, after the end of the 19<sup>th</sup> century so-called Indian Wars (Wounded Knee Massacre in 1890) and before the Indian Reorganization Act (1934), or more specifically during the Progressive Era (roughly between 1890 and 1920), people interested in the future and well-being of Native Americans seem to have produced a concerted effort to finally achieve what they called the “civilization” of the Indian, or his “assimilation,” and solve what was known as “the Indian problem.”

Many non-Native people, known as “Friends of the Indian,” gathered in various organizations, the most influential of which was the Lake Mohonk Conference, which had a considerable impact on Indian policy at that time.

What we will be studying, though, is the intellectual production of Native Americans themselves, some of whom participated in the Lake Mohonk Conference, while others finally decided to create their own exclusively Native American association, the Society of American Indians (SAI, 1911-1923).

These Native American intellectuals addressed issues such as land allotment, the problems of life in the reservations, education (in boarding schools or otherwise), assimilation, and citizenship.

These intellectuals—journalists, lawyers, educators, clergymen, etc.—produced, in speech and in writing, a large amount of thoughts and reflections, on behalf of their fellow Native Americans, in order to come to terms with the national society—the United States—of which they had become a part.

Doing so, they proposed a new kind of resistance, not against modernity or the European ways, but against the myth of the “Vanishing American.” They invented strategies in order to preserve their identities while finding a place in the colonial U.S. fabric.

*Below is a list of some of the authors you will be reading and researching, along with a few references where you may find their writings:*

- Gertrude Bonnin, (or Zitkala-Sa)

o Hoxie, Frederick E., ed. *Talking Back to Civilization: Indian Voices from the Progressive Era*. Boston: Bedford, 2001.

o Peyer, Bernd C., ed. *American Indian Nonfiction: An Anthology of Writings, 1760s- 1930s*. Norman: University of Oklahoma Press, 2007.

- Charles Alexander Eastman

o Eastman, Charles Alexander. *Indian Boyhood*. 1902. New York: Dover, 1971.

o ---. *The Soul of the Indian*. 1911. Lincoln: University of Nebraska Press, 1980.

o ---. *From the Deep Woods to Civilization*. 1916. Lincoln: University of Nebraska Press, 1977.

- Henry Roe Cloud

o Hoxie, Frederick E., ed. *Talking Back to Civilization: Indian Voices from the Progressive Era*. Boston: Bedford, 2001.

o Peyer, Bernd C., ed. *American Indian Nonfiction: An Anthology of Writings, 1760s- 1930s*. Norman: University of Oklahoma Press, 2007.

- Laura Cornelius Kellog (or Laura M. Cornelius)

o 1899, 1900, 1901, 1902 Proceedings of the Seventeenth, Eighteenth and Nineteenth, Twentieth Annual Meetings of the Lake Mohonk Conference (on archive.org)

- John M. Oskison

o Oskison, John Milton. *Tales of the Old Indian Territory and Essays on the Indian Condition*. Ed. Lionel Larré. Lincoln: University of Nebraska Press, 2012.

- Arthur C. Parker

o *American Indian Nonfiction: An Anthology of Writings, 1760s-1930s*. Ed. Bernd C. Peyer. Norman: University of Oklahoma Press, 2007.

o Hoxie, Frederick E., ed. *Talking Back to Civilization: Indian Voices from the Progressive Era*. Boston: Bedford, 2001. Bibliothèque Henri Guillemin.

- Carlos Montezuma

o Hoxie, Frederick E., ed. *Talking Back to Civilization: Indian Voices from the Progressive Era*. Boston: Bedford, 2001. Bibliothèque Henri Guillemin.

- Francis La Flesche

o La Flesche, Francis. *The Middle Five: Indian Schoolboys of the Omaha Tribe*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1963.

o Hoxie, Frederick E., ed. *Talking Back to Civilization: Indian Voices from the Progressive Era*. Boston: Bedford, 2001. Bibliothèque Henri Guillemin.

### *Secondary sources*

Abbott, Devon. “ ‘Commendable Progress’: Acculturation at the Cherokee Female Seminary.” *American Indian Quarterly* 11.3 (1987): 187-201. Available on the BV.

Adams, David Wallace. *Education for Extinction: American Indians and the Boarding School*

Experience, 1875-1928. Lawrence: University Press of Kansas, 1995.

Ahern, Wilbert H. "An Experiment Aborted: Returned Indian Students in the Indian School Service, 1881-1908." *Ethnohistory* 44.2 (1997): 263-304.

Allen, Chadwick & Beth H. Piatote, eds. *The Society of American Indians and Its Legacies: A Special Combined Issue of SAIL and AIQ*. SAIL 25.2 (Summer 2013) & AIQ 37.3 (Summer 2013).

Hertzberg, Hazel W. *The Search for an American Indian Identity: Modern Pan-Indian Movements*. Syracuse: Syracuse University Press, 1971.

Holm, Tom. "Indian Lobbyists: Cherokee Opposition to the Allotment of Tribal Lands." *American Indian Quarterly* 5.2 (1979): 115-34. Available on the BV.

Iverson, Peter. *Carlos Montezuma and the Changing World of American Indians*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1982.

Maddox, Lucy. *Citizen Indians: Native American Intellectuals, Race, and Reform*. Ithaca: Cornell University Press, 2005.

### **MIA2Y29 – From British to American Modernism—Writing and/in Crisis in Literature and the Arts**

*Enseignantes* : Pascale ANTOLIN & Pascale SARDIN.

This seminar is about literary and artistic production during the Modernist era seen as a period of crisis (from the Greek *krisis* meaning "decision"), that is both a moment of rupture and a critical moment in the field of art and literature after the First World War. It was also the moment when modernity began with the development of science and technology, the advent of psychoanalysis (the discovery of the unconscious) and the boom of the consumer society during the American Prosperity. D. H. Lawrence thus wrote: "It was in 1915 the old world ended." Not everybody agrees on the date. But it does not really matter. No doubt, after the First World War, as artists were confronted with an unstable world and an uncertain, if not inaccessible, reality, they felt the need to free themselves from traditional art

forms and created new modes of expression and representation—hence Picasso's Cubism, Bartok's and Stravinsky's music, Diaghilev's Russian ballet and on the European literary scene: Virginia Woolf, James Joyce and D. H. Lawrence in Great Britain; Marcel Proust and André Gide in France, to quote only a few writers among the most famous.

In America this new literary "modernity" will be examined in the field of fiction through works like Dos Passos's *1919* (1932), Hemingway's *The Sun Also Rises* (1926), and F. Scott Fitzgerald's *Tender is the Night* (1934). Each novel will be an opportunity to study the tension between satiric representation and formal experimentation, that is, as Michael Levenson put it, the "creative violence" characteristic of Modernism.

The second part of the seminar will be devoted to British Modernism, which will be studied through the lens of gender, both as a literary and artistic category, and as a culturally constructed divide. We will see how women activists like the Suffragettes and writers like Dorothy Richardson or Virginia Woolf contributed to this moment crisis, and how the notions of masculinity and femininity were questioned by the figures of the "New Woman" and of the androgyne. Indeed this questioning of sexual norms is reflected in the unconventionality of literary genres and in the fluidity of boundaries separating them.

Mme Sardin will be using ecampus ("cours en ligne") as a pedagogical tool for her part of the seminar.

#### *Bibliography*

##### *Primary sources*

##### *American Modernism*

DOS PASSOS, John. 1919. 1932. Boston: Mariner Books, 2000.  
HEMINGWAY, Ernest. The Sun Also Rises. 1926. London: Arrow Books, 2004.  
FITZGERALD, Francis Scott. Tender Is the Night. 1934. London: Penguin Classics, New Ed (28 juin 2001). ISBN-10: 9780141183596. ISBN-13: 978-0141183596 (do not buy the edition with the green cover as it is an inappropriate version of the novel)  
N.B. The books will be studied in the order indicated above. Students are requested to come to the first lesson with their copy of 1919 and, of course, to have finished reading the book.

#### *British Modernism*

BECKETT, Samuel. "Enough" (1965), in Collected Complete Short Prose, 1929-1989. New York: Grove Press, 1995.  
----, Come and Go (1966), in Collected Shorter Plays. London, Faber, 1984.  
JOYCE, James, Dubliners (1914).  
----- "Penelope", in Ulysses (1922).  
MANSFIELD, Katherine, The Garden Party and Other Stories (1922)  
WOOLF, Virginia, Mrs Dalloway (1925)  
---- A Room of One's Own (1929)  
----Orlando (1928)

*Further texts and references will be posted on the e-campus course.*

#### *Secondary Sources*

BRADBURY, Malcolm & James McFARLANE, eds. Modernism. A Guide to European Literature (1890-1930). London: Penguin, 1991.  
FAULKNER, Peter. Modernism. London: Routledge, 1993.  
KENNER, Hugh. A Homemade World. The American Modernist Writers. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1989.  
LEVENSON, Michael, ed. The Cambridge Companion to Modernism. Cambridge: Cambridge UP, 2005  
NICHOLLS, Peter. Modernisms. A Literary Guide. Berkeley: U California P, 1995.  
WAUGH, Patricia. Practising Postmodernism: Reading Modernism. London: Hodder Arnold, 1992.  
WILSON, Leigh. Modernism. London: Continuum, 2007.

## **UE MKD2Y6 – Ouverture sur le monde professionnel**

(18h)

### **1) MKDZ2M1 – Documentation**

(6h)

*Enseignante* : Veronika Hillmann

Au deuxième semestre, l'étudiant.e approfondira sa connaissance des ressources documentaires (ressources spécialisées et ressources étrangères) et apprendra à les sélectionner selon ses besoins d'information. Une introduction à la veille informationnelle, aux droits d'auteur et à l'utilisation de la feuille de style complèteront cette formation.

(3 séances de 2 heures)

## 2) MKD2E62 – **Conception et gestion de projets**

(12h)

*Enseignante* : Manon Bienvenu-Crélot (à confirmer)

*Pas de mutualisations*

### **Organisation des Mastérialles en études germaniques (en mars ou avril 2022)**

Les Mastérialles ont pour but d'offrir aux étudiants de M1 et de M2 la possibilité d'échanger sur leurs travaux de mémoire avec d'autres mastérants, des doctorants et des chercheurs confirmés. Il ne s'agit pas d'exposer un travail achevé, mais plutôt de présenter le parcours effectué pour choisir son sujet et son corpus, problématiser et structurer son travail, et d'échanger autour de la méthode envisagée et des difficultés rencontrées. Présenter ses travaux de manière synthétique est un exercice très formateur et la discussion avec d'autres chercheurs, débutants comme confirmés, permet d'enrichir sa réflexion. Les étudiants seront accompagnés dans la préparation de leur présentation.

Une autre dimension de cette UE porte sur l'organisation concrète de la journée : élaboration du programme, élaboration du budget, demande de financement, actions de communication (affichages, réseaux sociaux), etc. Cela leur offrira une première expérience dans l'organisation d'une manifestation scientifique.

L'UE est à destination principale des M1 mais les étudiants de M2 y seront étroitement associés. Le volume horaire sera réparti entre des ateliers en début de semestre, puis la journée à proprement parler.

## Master 2

*Semestre 3* (30 ECTS)

*Semestre 4* (30 ECTS)

Code	Unités d'enseignement	ECTS	Code	Unité d'enseignement	ECTS
GER_MA_001 GER_MA_002 GER_MA_003 GER_MA_004 GER_MA_005	Modules en études germaniques dans l'offre de formation de l'université de Potsdam	30	<b>MKD4U1</b>	<b>UE Stage ou Mémoire</b>	<b>30</b>

### **SEMESTRE 3**

Les étudiants choisissent cinq modules de spécialisation en études germaniques dans l'offre de formation de l'Institut für Germanistik de l'université de Potsdam:

<https://www.uni-potsdam.de/de/germanistik/>

### **SEMESTRE 4**

Le semestre 4 est libre de cours afin que les étudiants puissent se consacrer entièrement à la rédaction de leur mémoire de recherche (et éventuellement à des séjours en archives ou en bibliothèques) ou à la réalisation d'un stage professionnel et à la rédaction d'un mémoire de stage.

Le semestre peut se dérouler au choix à l'UBM ou à Potsdam.

#### **UE MKD4U1 – Mémoire ou stage**

##### **1) Vademecum : Mémoire de recherche**

##### **Enjeux**

Le mémoire de recherche traite d'une *problématique*, il propose un questionnement qu'il étudie sous différents aspects dans le développement. Ce n'est donc pas un dossier qui propose un compte rendu sur une thématique donnée, les styles narratif et descriptif y sont rarement utilisés. Il présente une recherche *innovante* dans le champ scientifique, par exemple

parce qu'il traite d'un questionnement novateur, qu'il étudie un corpus inédit ou bien un corpus jamais soumis à ce questionnement. Pour démontrer le caractère novateur de la recherche, il dresse en amont un *état de la recherche* qui fait le bilan des questionnements scientifiques antérieurs et situe le sujet choisi par rapport aux recherches antérieures. Il définit un *corpus* précis de sources qui peut être, selon les sujets, de nature textuelle, iconographique, filmique, etc. C'est à partir de ce corpus que la problématique choisie est traitée. Il obéit enfin à une *méthodologie* de la recherche (questionnement, hypothèses, analyse des sources, formulation ou reformulation des résultats, etc.)

### **Langue**

Le mémoire est rédigé en langue française. Les exigences en termes de correction linguistique et stylistique sont élevées.

### **Direction de recherche**

L'étudiant·e est encadré·e par une directrice ou un directeur de recherche à l'UBM, à Potsdam ou par un binôme qui lui propose des sujets et/ou un corpus, l'aide à définir un problématique, l'oriente dans les lectures critiques, puis l'accompagne dans l'élaboration du plan et dans les phases d'écriture.

### **Disciplines**

Le mémoire peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, par exemple en linguistique, littérature, cinéma, histoire, civilisation, arts, traduction, etc. Les mémoires de traduction présentent des contraintes formelles spécifiques.

### **Contenu du mémoire (sauf traduction)**

Le mémoire représente au minimum 80 pages rédigées, hors annexes.

Il se compose comme suit :

*Une introduction*

*Un développement en plusieurs parties*

*Une conclusion*

*Des annexes* : au minimum une bibliographie. En fonction du sujet, on peut aussi y trouver des documents légendés pertinents pour le sujet traité, la retranscription d'entretiens inédits menés dans le cadre du mémoire, un index des noms cités, un glossaire, etc.

L'état de la recherche et la présentation du corpus feront, chacun, l'objet d'un texte/chapitre qui se trouvera dans l'introduction ou la première partie.

### **Mémoire de traduction (spécificités liées à la discipline)**

Le mémoire de traduction permet à l'étudiant·e de réaliser une traduction de qualité professionnelle et revêt un caractère inédit. Le mémoire devra comporter un minimum de 80 pages.

Il se compose :

- d'une *introduction* (2 à 10 pages) (explicitation du choix du texte ; caractère inédit ; présentation de l'auteur et résumé de l'ouvrage ; dans votre introduction, vous pouvez également évoquer les recherches documentaires et terminologiques nécessaires à votre travail)
- de la *traduction d'un texte d'une cinquantaine de feuillets\**.

Le choix du texte sera fait sur proposition de l'étudiant·e ou du directeur ou de la directrice de mémoire et en accord avec lui/elle. Ce premier travail de traduction longue doit comporter un caractère *inédit* et pourra servir de proposition de traduction à une maison d'édition. La traduction devra être présentée en miroir (allemand/français).

- la traduction est suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Dans ce *commentaire de traduction*, on pourra par exemple expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction. Le commentaire doit être construit et comporter des exemples.

Des passages devront faire l'objet d'une analyse critique. Il conviendra par exemple d'expliquer les démarches qui auront permis d'aboutir aux solutions proposées. Si le texte s'y prête, l'étudiant·e peut également proposer la conception (en annexe) d'un glossaire.

- d'une *conclusion*

- d'une *bibliographie*

\*Le *feuillet* : L'unité de mesure traditionnellement employée dans l'édition (feuillet 25 x 60) ou feuillet de 25 lignes de 60 signes, espaces compris. Le feuillet représente en général 1200 à 1300 signes (sauf si toutes les lignes sont pleines).

### **Séjours en archives**

Certains sujets, notamment en histoire, nécessitent un séjour en archives. Le directeur ou la directrice de recherche pourra aider l'étudiant·e à constituer un dossier de demande de bourses de recherche (par exemple auprès du CIERA : aide pour un séjour de recherches en master).

### **Prévention du plagiat**

Le mémoire rendu sera systématiquement soumis à la vérification par un logiciel anti-plagiat.

### **Evaluation**

Le mémoire est évalué par un jury bilatéral (UBM/Potsdam) composé d'au moins 2 enseignant·es-chercheur·ses, dont un ou une au moins est habilité·e à diriger des recherches.

### **Durée**

On conseille aux étudiant·e·s de commencer le plus tôt possible de travailler à leur mémoire, dans l'idéal dès le S2 du M1.

### ***Les mini-mémoires de M1***

Ils ont pour objectif de préparer les étudiant·e·s à la rédaction du mémoire de M2. Plus courts, ils répondent néanmoins aux mêmes critères d'exigence.

Ils représentent environ 15 pages rédigées (hors annexes).

Spécificités des mini-mémoires de traduction :

Le mini-mémoire comporte une introduction, une traduction d'une dizaine de feuillets\*, suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Il se termine par une conclusion et une bibliographie.

Le choix du texte se fait en concertation avec le directeur ou la directrice de mémoire. Il doit comporter un caractère inédit.

Dans le commentaire de traduction, on pourra expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction

## **2) Vademecum : Stage professionnel et Mémoire de stage**

### **Le stage**

Le volume horaire requis pour le stage s'élève à 200h de travail (environ 6 semaines), avec attestation de la structure d'accueil. Le contenu du stage et les différentes tâches à accomplir dans ce cadre doivent être soumis à l'approbation du directeur ou de la directrice de stage.

L'étudiant·e cherche une structure d'accueil et la soumet à l'approbation du directeur ou de la directrice de stage. (Cf. Offres de stage sur le site de l'OFAJ).

Si le projet est constitué assez en amont, il peut faire l'objet d'une demande de financement auprès du CIERA (aide à la mobilité René Lasserre, dates limite de réception des candidatures : 30 novembre pour un stage entre janvier et juillet ; 30 avril pour un stage entre juillet et janvier) ou de l'OFAJ (« Bourses pour stage pratique pour étudiantes et étudiants », « Bourse pour étudiantes et étudiants engagés dans la vie étudiante », à savoir élu·e dans les Conseils, tuteur ou tutrice, etc., au fil de l'eau).

### **Mémoire de stage**

Le stage doit faire l'objet d'un mémoire de stage de 60 pages minimum (hors bibliographie et annexes). On attend des étudiant·e·s un mémoire que ne soit pas descriptif ou narratif. Le niveau d'exigence en matière de méthodologie du mémoire et de correction linguistique et stylistique est le même que pour un mémoire de recherche.

Avant le stage, l'étudiant·e définit avec son directeur ou sa directrice de stage un thème de recherche et d'observation privilégié en lien avec la nature du stage. Ce thème fera l'objet de recherches bibliographiques avant le stage afin de permettre à l'étudiant·e de définir une problématique de recherche et d'observation.

Ce mémoire doit contenir de manière impérative les parties suivantes:

*Introduction et présentation de la thématique et de la problématique*

*1. Présentation (rapide) de la structure et du travail effectué*

*2. Analyse problématisée des enjeux de cette thématique : état de la recherche sur la question, méthode, résultats, etc.*

*Cette partie qui est le cœur du mémoire devra être proportionnellement plus longue que les deux autres parties.*

*3. Bilan personnel et valorisation du stage*

*Conclusion*

*Bibliographie (suivie éventuellement d'annexes)*

### **Évaluation**

Pour ce mémoire, il convient de choisir une directrice ou un directeur qui vous accompagnera durant votre travail et qui évaluera, au sein d'un jury bilatéral (UBM/Potsdam) composé d'au

moins 2 enseignants-chercheurs (dont un professeur ou une professeure ou un maître ou une maîtresse de conférences HDR), votre travail au cours d'une soutenance.

## BIBLIOGRAPHIE

### CULTURE GENERALE DES PAYS GERMANOPHONES De la Licence au Master

Liste établie par les enseignant·e·s du Département d'études germaniques  
à l'attention des étudiant·e·s de Licence se destinant à un master ou étant déjà en master  
(recherche, MEEF, etc.)

Sommaire	pages
1. Révisions linguistiques, grammaire.....	
2. Entraînement à la traduction.....	
3. Apprentissage systématique du lexique.....	
4. Littérature : Ouvrages critiques.....	
5. Littérature : œuvres de prose et théâtre .....	
6. Littérature: œuvres de poésie.....	
7. Histoire : ouvrages critiques.....	
8. Histoire : récits, romans, autobiographies, BD.....	
9. Arts et cinéma: ouvrages critiques.....	
10. Filmographie.....	
11. Linguistique : ouvrages critiques.....	
12. Linguistique: ouvrages critiques par domaines spécifiques.....	

### 1. Révisions linguistiques, grammaire

#### *Ouvrages permettant de renforcer votre niveau linguistique de façon autonome*

Ces ouvrages sont à la BU ou à la bibliothèque Henri Villemin.  
<https://babordplus.hosted.exlibrisgroup.com>

#### Grammaires de consultation

Bresson, Daniel. 1988. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris : Hachette  
(nombreuses rééditions)

Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat & René Rioul (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

**en ligne :**

GRAMMIS: Grammatisches Informationssystem „grammis“. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. doi: 10.14618/grammis <http://grammis.ids-mannheim.de>

**Ouvrage de référence pour des révisions avec exercices**

Métrich, René & Anne Larrory-Wunder. 2011. *Bescherelle - l'allemand pour tous*. Paris : Hatier.

**Autres ouvrages pour des révisions avec exercices corrigés**

**Niveau B1/B2**

Janitza, Jean. 1994. *L'allemand de A à Z*. Paris : Hatier (diverses rééditions).

Ouvrage pour démarrer, 300 exercices corrigés. Il existe un cahier d'exercices en complément.

**Niveau B2/C1**

Marhenda, Marie & Bernard Viselthier. 2012. *Fiches et tests de grammaire. Allemand*. Gap : Ophrys. 54 thèmes de grammaire avec exercices corrigés.

Marhenda, Marie & Bernard Viselthier. 2006. *BLED Allemand*. Paris: Hachette (rééd. 2010, 2012). 200 exercices corrigés.

Muller, François. 2001. *Allemand grammaire. Le Robert et Nathan*. Paris : et Nathan (rééd. 2009). Approche thématique et alphabétique avec des exemples et exercices corrigés.

Niemann, Roger. 2011. *Nouvelle grammaire appliquée de l'allemand : avec exercices corrigés*, 3<sup>e</sup> édition augmentée, Sedes.

**Exercices niveau master (C1-C2)**

Confais, Jean-Paul. 2005. *Exercices de grammaire allemande : Exercices systématiques avec corrigés*. Paris : Armand Colin, 2005. (Précédentes éditions : Nathan, 1992 ; Nathan, 2000).

Dreyer, Hilke & Richard Schmitt. 2006. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Hueber. Grammaire en allemand avec exercices corrigés.

## **2. Entraînement à la traduction**

Mazellier-Lajarrige, Catherine & Jacques Lajarrige. 2015. *Pratique de la version allemande*. Toulouse : PUM.

Collection « Fort en thème » et « Fort en version » :

Monique Wilmet, *Fort en thème*, 3<sup>e</sup> édition, Bréal, 2007.  
Veronika Guest, *Fort en version*, 3<sup>e</sup> édition, Bréal, 2007.  
Thérèse Robin, *Fort en version*, 2<sup>e</sup> édition, Bréal, 2001.

### Ouvrages sur la maîtrise de la langue française

Thomas, Adolphe & Michel de Toro. 1956. *Dictionnaire des difficultés de la langue française, grammaire, orthographe, exemples*, Paris : Larousse (très nombreuses rééditions)

Goosse, André & Maurice Grevisse. 2016. *Le Bon usage*. Bruxelles : De Boecq (nombreuses éditions antérieures). Il existe une version abrégée et simplifiée: Fairon, Cédric, Anne-Catherine Simon & Maurice Grevisse : *Le petit Bon usage de la langue française*. Bruxelles : De Boecq Supérieur.

## 3. Apprentissage systématique du lexique

De nombreux ouvrages sont bons. On se lasse vite, pensez donc à varier.

### Niveau moyen

Collectif. 2016. *Harrap's vocabulaire Allemand*. Paris: Larousse.

Gabaude, Florent, Frédérique Mengard & Sibylle Nowag-Pugliarelli. 2018. *Allemand. Vocabulaire*. Paris : Robert et Nathan.

Luscher, Renate. *Wortschatz Landeskunde*. Hueber / Verlag für Deutsch.

Rouby, Francine & Herbert Scharfen. 2018. *Vox Allemand. Le vocabulaire incontournable des examens et concours*. Paris : Ellipses, 2005.

Samson, Gunhild, Karin Albert & Anne Larrory. 2008. *Bescherelle allemand : le vocabulaire*. Paris : Hatier.

Techmer, Marion & Lillie Marleen Brill. 2011. *Großes Übungsbuch Wortschatz. Niveau A2-C1*, Hueber. (plusieurs rééditions)

### Niveau avancé

Loriche, René. 2000. *Le mot et l'idée. Révision vivante du vocabulaire allemand*. Ophrys.

Niemann, Raymond-Fred. 2012. *Les mots allemands : deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen*. Paris : Hachette. (Les éditions antérieures, parfois sous l'étiquette Barnier-Delage-Niemann, sont également valables).

Albert Finding, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

### Ouvrages pour l'apprentissage du lexique spécifique de l'explication de texte, du commentaire dirigé et de la dissertation

Picot, Roland. 1990. *Le Vocabulaire de l'explication de texte et de la dissertation allemandes*. Paris : Masson (plusieurs éditions).

Belletto-Sussel, Hélène, Elisabeth Kauffmann & Cécile Millot. 1998. *Littératures allemandes : anthologie et méthode*. Paris : Armand Colin (contient une partie importante sur le vocabulaire et la rédaction des exercices littéraires)

## 4. Littérature : Ouvrages critiques

Jean-Louis BANDET, *Histoire de la littérature allemande*, PUF, 1997.

Ouvrage très bien conçu.

W. BENTIN, Klaus EHLERT, *Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, 7. Erweiterte Auflage, Metzler, Stuttgart, 2000.

Ouvrage généraliste bien conçu.

Pierre DESHUSSES, *Anthologie de la littérature allemande*, 2 e édition, Dunod.

Ouvrage complet des littératures de langue allemande à travers une histoire littéraire, des présentations d'auteurs et des extraits d' uvres.

Ferdinand MOSSE, *Littérature allemande*, Aubier.

Un grand classique de l'histoire de la littérature jusqu'à 1945.

Ralf SCHNELL, *Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945*, Metzler 2003.

Bon ouvrage accessible sur la littérature après 1945.

Collection : *Deutsche Literaturgeschichte (in zw olf B anden)*, DTV, München, 2004.

Ouvrages bien conçus permettant d'acquérir des connaissances précises sur une p eriod e littéraire.

Gero von WILPERT, *Sachw orterbuch der Literatur*, Kröner.

Très bon ouvrage sur les catégories littéraire

## 5. Littérature : oeuvres de prose et théâtre

Remarques préliminaires :

La plupart de ces ouvrages sont à la BU ou à la bibliothèque Henri Villemin, ou BIFA.

Certains ouvrages peuvent être lus en traduction française. De nombreux classiques sont  dit es en édition bilingue (Edition Aubier Flammarion).

Les textes retenus sont relativement brefs pour la plupart ; pour les quelques romans plus importants, la lecture des premiers chapitres permet déjà de bien faire connaissance avec l'œuvre.

**- XVIII e siècle**

Johann Wolfgang Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers* (1774)

Gotthold Ephraim Lessing, *Nathan der Weise* (1779)

Friedrich Schiller, *Kabale und Liebe* (1784)

**- XIX e siècle**

Heinrich v. Kleist, *Michael Kohlhaas* (1810)

Friedrich de la Motte Fouqu e, *Undine* (1811)

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, *Der Sandmann* (1816)  
Georg Büchner, *Woyzeck* (1836 verf.)  
Theodor Storm, *Der Schimmelreiter* (1888)  
Theodor Fontane, *Effi Briest* (1895)

#### - XX<sup>e</sup> siècle 1

Arthur Schnitzler, *Leutnant Gustl* (1901)  
Thomas Mann, *Tonio Kröger* (1903)  
-----, *Mario und der Zauberer* (1930)  
Franz Kafka, *Die Verwandlung* (1915)  
-----, *Der Prozess* (1914/15 verf.)  
Heinrich Mann, *Der Untertan* (1918)  
Bertolt Brecht, *Mutter Courage und ihre Kinder* (1938/39 verf.)

#### - XX<sup>e</sup> siècle 2

Wolfgang Borchert, *Draußen vor der Tür* (1947)  
Heinrich Böll, *Wanderer, kommst du nach Spa...* (1950)  
Friedrich Dürrenmatt, *Der Besuch der alten Dame* (1956)  
Max Frisch, *Andorra* (1961)  
Günter Grass, *Die Blechtrommel* (1959)  
Christa Wolf, *Der geteilte Himmel* (1963)  
Jurek Becker, *Jakob der Lügner* (1969)  
Peter Handke, *Wunschloses Unglück* (1972)  
Christoph Hein, *Der fremde Freund* (1982)

#### - XX<sup>e</sup> siècle 3 / XXI<sup>e</sup> siècle

Christa Wolf, *Was bleibt* (1990)  
Bernhard Schlink, *Der Vorleser* (1995)  
Ingo Schulze, *Simple storys. Ein Roman aus der ostdeutschen Provinz* (1998)  
Judith Hermann, *Sommerhaus, später* (1998)  
Emine Sevgi Özdamar, *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998)  
Günter Grass, *Im Krebsgang* (2002)  
Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt* (2005)

#### - XXI<sup>e</sup> siècle : années 2010

Asfa-Wossen Asserate, *Draussen nur Kännchen- Meine deutschen Fundstücke*, Scherz Verlag, 2010.  
Ein Blick auf das moderne Deutschland, seine Besonderheiten und seinen Umgang mit Ausländern.

Georg Klein, *Die Logik der Süße*, Rowohlt, 2010. Verfremdende Kurzgeschichten zur Frage der  
Gemeinschaft und Ausgrenzung.

Andreas Maier, *Das Zimmer und Onkel J.- Heimatkunde*, Suhrkamp, 2010. Eine Reflexion über  
Heimat, ihre Grenzen, ihre Tabus, ihre Zertrümmerung.

Judith Zander, *Dinge, die wir heute sagten*, DTV, 2010. Ein Dorf in der DDR als Zentrum des Nichts.

## 6. Littérature: œuvres de poésie

Le choix a été fait de citer les titres des poèmes les plus connus et non ceux de recueils dans lesquels  
ils se trouvent. Vous les trouverez pour l'essentiel sur le site : <http://gutenberg.spiegel.de>

16. Jahrhundert (Barock)

- Andreas Gryphius: Sonette: *Es ist alles eitel, Menschliches Elende, Tränen des Vaterlandes, Abend* sowie die berühmten Vanitas-Oden

## 18. Jahrhundert

### Pietismus/Empfindsamkeit

- Friedrich Gottlieb Klopstock: *Frühlingsfeier, An Fanny* eventuell *Der Messias, erster Gesang*  
- Matthias Claudius: *Der Mond ist aufgegangen*

### Sturm und Drang

- Johann Wolfgang Goethe: *Willkommen und Abschied, Wandrers Sturmlied, Prometheus* eventuell *Schwager Kronos, Ganymed*

### Weimarer Klassik

- Friedrich Schiller: *Der Taucher, Der Handschuh, Die Kraniche des Ibikus*, eventuell *Der Ring des Polykrates, Die Bürgerschaft*, eventuell ein/zwei Beispiele aus seiner Gedankenlyrik (poésie philosophique)  
- Johann Wolfgang von Goethe: *Der Zauberlehrling, Der Schatzgräber, Erbkönig, Wandrers Nachtlied, Der Fischer, An den Mond, Grenzen der Menschheit* sowie *Mignons Lied (Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen), Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Heidenröslein, Ach neige du Schmerzreiche, Der König in Thule, Über allen Gipfeln ist Ruh,*

## 18. - 19. Jhdt

### zwischen Klassik und Romantik

- Friedrich Hölderlin: *Abendphantasie, Der Abschied*

### Romantik

- Joseph von Eichendorff: *Schläft ein Lied in allen Dingen, Es war als hätt' der Himmel die Erde still geküsst (Mondnacht)* sowie seine später vertonten Gedichte (bekannte Volkslieder): *Mich brennt's in meinen Reiseschuhn (Dryander mit der Komödiantenbande), Wem Gott will rechte Gunst erweisen (Der frohe Wandersmann), O Täler weit o Höhen (Abschied), In einem kühlen Grunde (Das zerbrochene Ringlein)*

## Mitte 19. Jhdt

### Biedermeier

- Eduard Mörike: *Frühling lässt sein blaues Band (Er ist's)*  
- Nikolaus Lenau: *Die drei Zigeuner*

### Junges Deutschland

- Heinrich Heine: *Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (Die Lore-Ley), Deutschland (Nachtgedanken)*

## 2. Hälfte 19. Jhdt (Realismus)

- Conrad Ferdinand Meyer: *Der römische Brunnen (7. Version)*

## Ende 19. Jhdt

### Symbolismus und Impressionismus (Wiener Moderne)

- Stefan George: *Komm in den totgesagten park und schau*  
- Hugo von Hofmannsthal: *Vorfrühling, Und Kinder wachsen auf mit tiefen Augen (Ballade des äußeren Lebens)*  
- Rainer Maria Rilke: *Die Flamingos, Der Panther, Das Karussell, Herbsttag (Herr: es ist Zeit), Es treibt der Wind im Winterwalde (Adventgedicht), Die großen Städte*  
- Friedrich Nietzsche: *Venedig, Die Krähen schrein... (Abschied)*

## Expressionismus

- Else Lasker-Schüler: *Weltende, Ein alter Tibetteppich*  
- Georg Heym: *Der Gott der Stad, D-Zug, Der Krieg*  
- Jakob van Hoddis: *Weltende*  
- Franz Werfel: *Ich bin ja noch ein Kind, Lächeln Atmen Schreiten*  
- Gottfried Benn: *Kleine Aster, Nachtcafé*  
- Paul Zech: *Fabrikstraße tags*  
- Yvan Goll: *Der Panamakanal*  
- Ernst Stadler: *Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht,*  
- Johannes Becher: *Der Dichter meidet strahlende Akkorde*  
- Georg Trakl: *Vorstadt im Föhn, Der Herbst des Einsamen, Gesang des Abgeschiedenen, Herbst (Verfall), An den Knaben Elis, De Profundis, Grodek,*

### In der Zeit des Nationalsozialismus und des Exils:

- Bertolt Brecht: *An die Nachgeborenen (Wirklich ich lebe in finsternen Zeiten), Epistel an die Augsburger*

### nach 1945 (auszugsweise)

- Paul Celan: *Todesfuge, Chymisch, Kristall, ... rauscht der Brunnen, Engführung*
- Nelly Sachs: *o die Wohnungen des Todes*
- Rose Ausländer: *Graues Haar, Muttersprache, Mutterland*
- Hilde Domin: *Nur eine Rose als Stütze*
- Erich Fried: *Heimweh*
- Günther Eich: *Inventur, Über Bäume, Wacht auf, an alle fernsprechteilnehmer*
- Johannes Bobrowski: *Trauer um Jahnn*
- Horst Bienek: *In den Silos der Qual*
- Ernst Jandl: *Sich zu erinnern*
- Wolfgang Weyrauch: *Gesang um nicht zu sterben*
- Hans Magnus Enzensberger: *Ins Lesebuch für die Oberstufe, letzwilige verfüung*
- Günther Grass: *Kinderlied, Askese*
- Günther Bruno Fuchs: *Nach der Haussuchung, SeltsamerFunkspruch*
- Wolfdietrich Schnurre: *Denunziation*
- Peter Rühmkorf: *Himmel abgespeckt, Hochseil*
- Walter Höllerer: *o sieh den roten Mohn, erschrick!*
- Ingeborg Bachmann: *Die gestundete Zeit, Alle Tage*
- Peter Gan: *Preislied auf das Schneien, Korea*
- Heinz Piontek: *Unablässiges Gedicht*
- Günter Kunert: *Traum von der Erneuerung*
- Sarah Kirsch: *Die Luft riecht schon nach Schnee*
- Wolfgang Biermann: *Ermutigung*

## 7. Histoire : ouvrages critiques

Helmut M. Müller, *Schlaglichter der deutschen Geschichte (ou: Deutsche Geschichte in Schlaglichtern)*, différents éditeurs (Brockhaus, Bundeszentrale für politische Bildung), dernière éd. 2004.

Ouvrage généraliste bien conçu, permettant de réviser rapidement des aspects de l'histoire allemande des origines à nos jours.

Guido Braun et Bernadette Guesnard-Meisser, *Du Roi-Soleil aux Lumières (1648-1789). L'Allemagne face à « l'Europe française »*, Histoire franco-allemande, volume 4, Villeneuve d'Asq, 2012.

Bon ouvrage qui associe histoire politique et histoire culturelle et qui met bien en évidence la manière dont les territoires allemands se situent par rapport au « modèle » français.

Sandrine Kott, *L'Allemagne du XIX<sup>e</sup> siècle*, Hachette, 1999.

Très bon ouvrage accessible portant sur l'histoire de l'Allemagne de 1815 à 1914, tourné vers l'histoire sociale.

Walter Göbel, *Die Weimarer Republik. Abiturwissen*, Klett Verlag, 1995.

Ouvrage qui résume l'essentiel de la période, avec des illustrations pertinentes et des tableaux de données.

Collection „Die 101 wichtigsten Fragen“ chez l'éditeur Beck: Wolfgang Benz, *Das Dritte Reich*, 2008; Ilko-Sascha Kowalczyk, *Die DDR*, 2009; Edgar Wolfrum, *Bundesrepublik Deutschland*, 2009.

Ouvrages bien conçus, écrits par des spécialistes, permettant d'acquérir rapidement les connaissances essentielles sur une période précise.

*Histoire de la société allemande au XX<sup>e</sup> siècle*, 3 tomes, La Découverte, 2011 : Marie-Bénédicte Vincent, *Le premier XX<sup>e</sup> siècle 1900-1949* ; Sandrine Kott, *La RDA* ; Alain Lattard, *La RFA*.

Approche de l'Allemagne au XX<sup>e</sup> siècle sous l'angle de l'histoire sociale. Bon complément aux ouvrages plutôt

tournés vers les institutions ou les relations étrangères.

Bernd Mütter, Falk Pingel, Norbert Zwölfer, *Geschichtsbuch 4. Die Menschen und ihre Geschichte in Darstellungen. Von 1918 bis 1995*, Cornelsen, 2001.

Ce manuel scolaire d'histoire est clair, riche en sources écrites, graphiques, cartes, caricatures, tableaux, et propose un bilan accompagné d'une chronologie et de définitions des mots-clefs à la fin de chaque chapitre.

Herwig Wolfram, Ernst Hanisch, *Österreichische Geschichte : Österreichische Gesellschaftsgeschichte im 20. Jahrhundert 1890-1990*, Ueberreuter, 1994.

Histoire sociale de l'Autriche de la fin du XIXe à la fin du XXe.

Oliver Rathkolb, *Die paradoxe Republik : Österreich 1945 bis 2005*, Zsolnay, 2005.

### Site internet

Sur la RDA : [www.jugendopposition.de](http://www.jugendopposition.de)

### Atlas historiques

F. W. Putzger, *Historischer Weltatlas*, Cornelsen.

Très bel atlas mondial historique. Utile pour vérifier les déplacements de frontières dans l'histoire allemande.

Richard Overy, *Atlas historique du IIIe Reich 1933-1945*, Autrement, 1999.

Atlas utile pour comprendre le national-socialisme dans ses nombreuses facettes.

## 8. Histoire : récits, romans, autobiographies, BD

Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt. Roman*, Rowohlt, 2005 (trad.: *Les arpenteurs du monde. Roman*, Actes Sud, 2009).

A travers l'histoire du mathématicien Carl Friedrich Gauss et de l'explorateur géographe Alexander von Humboldt, l'auteur brosse un tableau cocasse de l'Allemagne des Lumières. Texte allemand assez ardu, excellente traduction.

Hans-Magnus Enzensberger, *Hammerstein oder der Eigensinn*, Suhrkamp, 2008 (trad.: *Hammerstein ou l'intransigeance*, folio, 2010).

A travers l'histoire de la famille Hammerstein, dont le père, deux fils et deux filles ont participé de près ou de loin à la résistance contre Hitler, ce récit, écrit à partir de documents d'archives, offre une plongée dans le milieu particulier de l'aristocratie et de l'armée allemandes des années 1920 à l'après-guerre, mais aussi dans l'histoire des services secrets soviétiques sous le Troisième Reich et en RDA.

Maxim Leo, *Haltet euer Herz bereit. Eine ostdeutsche Familiengeschichte*, Blessing, 2009 (trad.: *Histoire d'un Allemand de l'Est*, Actes Sud, 2010).

Récit autobiographique qui raconte l'histoire de la RDA à travers l'histoire de 3 générations, celle du grand-père Gerhard Leo, ancien résistant en France, issu de la génération des fondateurs de la RDA, celle de la mère, Annette Leo, proche des milieux qui ont soutenu Wolf Biermann, et celle de l'auteur, adolescent au moment de la chute du Mur.

Robert Seethaler, *Der Trafikant*, 2012 (trad.: *Le tabac Tresniek*, Sabine Wespieser édition, 2014).

Le jeune autrichien Franz quitte ses montagnes pour aller travailler dans un tabac-presse (*Tabaktrafik*) à Vienne où il rencontre différentes personnes dont Sigmund Freud. L'histoire se déroule en 1937-1938 sur fond de montée du national-socialisme en Autriche.

## Histoire et BD

(Toutes les BD sont à la BU, et bien d'autres encore)

### *République de Weimar*

Arne Jysch, Volker Kutscher, *Der nasse Fisch*, 2017.

(Adaptation de la célèbre série d'enquêtes policières, qui a aussi donné la série télé *Babylon Berlin*)

### *National-socialisme*

Ulli Lust, *Flughunde*, Surhkamp, 2013 (trad. : *Voix de la nuit*)

Barbara Yelin, *Irmina*, Reprodukt, 2014

### *RDA*

S. Bubbenberg, T. Hensele, *Grenzfall*, avant-verlag, 2011.

Mawil, *Kinderland*, Reprodukt, 2014. (trad. : *Kinderland*, Gallimard)

A. Lahl, K. Kahane, M. Mönch, *Treibsand*, Metrolit, 2014. (trad.: *Sables mouvants*)

PM Hoffmann, Bernd Lindner, *Herbst der Entscheidung. Eine Geschichte aus der Friedlichen Revolution 1989*, Links, 2014 .

Flix, *Spirou in Berlin*, Carlsen, 2018

Simon Schwartz, *Driiben !*, avant-verlag, 2009.

Birgit Weyhe, *Madgermanes*, avant-verlag, 2016.

## 9. Arts et cinéma: ouvrages critiques

Monika Bellan, *100 ans de cinéma allemand*, Ellipses, 2001.

Caroline Burnand, Monika Bellan, *Panorama de la culture allemande, musique peinture cinéma*, Ellipses, 1998.

Thomas Elsaesser, *Der neue Deutsche Film : von den Anfängen bis zu den neunziger Jahren*, Wilhelm Heyne Verlag, 1994.

Volker Gebhardt, *Schnellkurs Deutsche Kunst*, Dumont Verlag, 2002.

Aperçu synthétique de l'évolution des arts dans l'espace germanophone. Il se consacre surtout sur l'art moderne et contemporain (après 1870).

Pierre Gras, *Good bye Fassbinder - Le cinéma allemand depuis la réunification*, actes Sud, 2011.

Hans Günther Pflaum; Hans Helmut Prinzler, *Film in der Bundesrepublik Deutschland : der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart mit einem Exkurs über das Kino der DDR ein Handbuch*, Hanser, 1992.

Gerhard Paul, *Das Jahrhundert der Bilder, Bd. 1: Bildatlas 1949 bis heute*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.

Atlas des images (photos, tableaux, caricatures, Unes de presse, etc.) qui ont fait le XXe siècle européen. Permet une révision de la culture visuelle.

Françoise Serodes, *Histoire de la peinture allemande*, Ellipses, 2001.

Bon panorama, exhaustif et facilement accessible.

## 10. Filmographie

Tous les films cités sont disponibles à la BU ou à la BIFA

Pour retrouver des informations sur un film : [www.filmportal.de](http://www.filmportal.de)

Fritz Lang, *M. Eine Stadt sucht ihren Mörder* (*M. le Maudit*) et Fritz Lang, *Metropolis*.  
Deux classiques du cinéma expressionniste allemand.

Kurt Maetzig, *Das Kaninchen bin ich* et Frank Beyer, *Spur der Steine*.  
Deux films de la RDA interdits par le régime.

Konrad Wolf, *Ich war neunzehn*.

L'effondrement de l'Allemagne national-socialiste en 1945 : un jeune lieutenant de l'Armée rouge, d'origine allemande, participe aux derniers combats.

Heiner Carow, *Die Legende von Paul und Paula* et Konrad Wolf, *Solo Sunny*.  
Deux films « culte » en RDA.

Rainer Werner Fassbinder, *Lili Marleen*.

Le film retrace l'ascension de la chanteuse Willie qui devint l'égérie du régime national-socialiste.

Rainer Werner Fassbinder, *Le Mariage de Maria Braun* (*Die Ehe der Maria Braun*).

À travers un portrait de femme, une vision critique du miracle économique ouest-allemand.

Volker Schlöndorff, *Le Tambour* (*Die Blechtrommel*).

Adaptation du roman homonyme de Günter Grass. La montée du nazisme dans la ville de Dantzig, jusqu'au déclenchement de la Seconde Guerre mondiale. Palme d'or à Cannes en 1980.

Margarethe von Trotta, *Les Années de plomb* (*Die bleierne Zeit*).

Retrace le parcours des deux sœurs Ensslin, dont l'une fut membre de la Fraction armée rouge.

Margarethe von Trotta, *L'Honneur perdu de Katharina Blum* (*Die verlorene Ehe der Katharina Blum*).

Adaptation du roman homonyme d'Heinrich Böll. Comment la collusion de la presse à scandale et de la police peut ruiner la vie d'une simple citoyenne.

Fatih Akin, *Head on* (*Gegen die Wand*).

Une difficile histoire d'amour entre deux marginaux germano-turcs, pris en tenailles entre deux mondes. Ours d'or à Berlin.

Fatih Akin, *De l'autre côté* (*Auf der anderen Seite*).

Interrogation sur l'identité entre l'Allemagne et la Turquie.

Oliver Hirschbiegel, *La Chute* (*Der Untergang*).

Les dix derniers jours d'Hitler retranché dans son bunker au moment de la chute de Berlin. Film ayant déclenché la polémique car montrant le dictateur dans son intimité.

Wolfgang Becker, *Good-bye Lenin*.

Comédie douce-amère sur la réunification allemande.

Florian Henckel von Donnersmarck, *La Vie des autres* (*Das Leben der Anderen*).

Comment la vie d'un agent de la Stasi bascule au contact du couple d'artistes qu'il est chargé de surveiller. Oscar du meilleur film étranger.

Marc Rothemund, *Sophie Scholl. Die letzten Tage* (*Sophie Scholl. Les derniers jours*).

Un film sur les derniers jours de la résistante allemande Sophie Scholl, membre de la Rose blanche, condamnée à mort pour avoir distribué des tracts contre le national-socialisme à Munich en 1943.

Michael Hanneke, *Le Ruban blanc* (*Das weiße Band*).

La vie d'un petit village d'Allemagne du Nord, à l'aube de la Première Guerre mondiale. Comment un autoritarisme exacerbé, les tabous et les frustrations conduisent au drame. Palme d'or à Cannes en 2009.

Christian Petzold, *Barbara*.

Comment (sur)vivre et aimer en RDA lorsque vous êtes sanctionnée pour raisons politiques. Un magnifique portrait de femme.

Yasemin Samdereli, *Almanya*.

Comédie sur l'immigration turque en RFA, réalisé par une cinéaste germano-turque. Un des plus grands succès du box-office en Allemagne.

Margarethe von Trotta, *Hannah Arendt*.

Un film sur la philosophe allemande, contrainte de fuir l'Allemagne hitlérienne pour échapper aux persécutions raciales, au moment où elle part couvrir le procès du criminel Adolf Eichmann à Jérusalem en 1961 et sur la polémique qui s'en est suivie.

Simon Verhoeven, *Willkommen bei den Hartmanns* (2016). Un réfugié soudanais est accueilli dans une famille de la grande bourgeoisie munichoise. La comédie allemande de l'année 2016, qui, au moment où l'Allemagne accueille près d'un million de réfugiés, met en scène un irrésistible choc des cultures.

Giulio Ricciarelli, *Le Labyrinthe du silence* (*Im Labyrinth des Schweigens*), 2014. L'histoire du procureur Fritz Bauer, à l'origine du procès d'Auschwitz à Francfort en 1966. Un thriller politique sur le climat hostile dans l'Allemagne d'après-guerre où les anciens nazis font tout pour en entraver les recherches du procureur.

Lars Kraume, *Fritz Bauer, un héros allemand* (*Der Staat gegen Fritz Bauer*), 2015. La vie du procureur Fritz Bauer, centrée à la fois sur ses combats pour le jugement des criminels nazis et sa vie personnelle.

Christain Petzold, *Transit*, 2018. De nos jours, à Marseille, des réfugiés fuyant les forces d'occupation fascistes rêvent d'embarquer pour l'Amérique. Une transposition à l'époque contemporaine du roman éponyme d'Anna Seghers, qui raconte sa fuite hors de France occupée par les nazis.

Lars Kraume, *Das schweigende Klassenzimmer* (*La Révolution silencieuse*), 2018. En 1956, en RDA, des lycéens décident de faire une minute de silence pour protester contre la répression par l'URSS de l'insurrection de Budapest. Montre les conséquences de cet acte de sédition dans une dictature.

### Séries allemandes de qualité

*Deutschland 83 - Deutschland 86 – Deutschland 89* (3 saisons)

Un jeune soldat de la NVA (RDA) est envoyé à l'Ouest pour espionner un officier de la Bundeswehr. C'est un choc des cultures.

*Babylon Berlin*

Des enquêtes policières pendant la République de Weimar sur fond de montée du national-socialisme.

*Weissensee*

Drame familial à Berlin-Est, 4 saisons.

## 11. Linguistique : ouvrages critiques

### Rédaction de travaux en linguistique

Structuration et formatage : *The Generic Style Rules for Linguistics*, 2014.  
<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/GenericStyleRules.pdf>

Formatage de la bibliographie : *The Unified Stylesheet for Linguistics*, 2007.  
[https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet\\_0.pdf](https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet_0.pdf)

### Outils en ligne

#### Dictionnaires et outils lexicographiques

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften : *Digitales Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache* (DWDS).

Plateforme lexicographique en ligne, avec accès au dictionnaire de l'allemand contemporain de l'académie de Berlin, au dictionnaire étymologique de Pfeifer, au dictionnaire de Grimm et aux données du corpus de l'allemand écrit de l'académie des sciences de RDA, au *Deutsches Textarchiv* et à des corpus journalistiques.

☞ <https://www.dwds.de>

Universität Trier, *Wörterbuchnetz*.

Portail lexicographique permettant une recherche directe dans les dictionnaires de Grimm, Adelung, Benecke, Müller, Zarncke (*Mittelhochdeutsch*), Lexer (*Mittelhochdeutsch*) et plusieurs dictionnaires dialectologiques.

☞ <https://www.woerterbuchnetz.de>

Accès direct au *Deutsches Wörterbuch* (« Dictionnaire de Grimm ») :

☞ <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>

Centre national de recherches textuelles et lexicographiques : *Portail lexical*.

Portail de recherche lexicographique basé sur le *Thésaurus de la Langue Française*, avec accès à plusieurs dictionnaires anciens, à un dictionnaire étymologique, à des outils d'antonymie et de proxémie.

☞ <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/>

Bloch, Oscar & Walther von Wartburg. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.

Le dictionnaire étymologique de référence pour le français (par racines), consultable en ligne.  
☞ <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>

## Corpus

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). *Deutsches Referenzkorpus (DeReKo)*.  
Le corpus de référence de l'allemand contemporain, accessible en ligne sur inscription (gratuite) via l'outil Cosmas2.  
☞ <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). *Datenbank für Gesprochenes Deutsch*.  
Banque de corpus oraux, accessible en ligne sur inscription (gratuite).  
☞ [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.welcome](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome)  
Humboldt-Universität Berlin, *ANNIS*.  
Une base de corpus annotés pour différentes langues, dont le corpus historique de référence *DeutschDiachronDigital (DDD)*.  
☞ <https://korpling.german.hu-berlin.de/annis3/>

## Ouvrages en bibliothèques

*Tous ces ouvrages sont cités dans une édition disponible à la BU générale ou à la bibliothèque Henri Guillemin.*

## Grammaires

Eisenberg, Peter. 2006. *Grundriss der deutschen Grammatik* (2 vol.). Stuttgart: Metzler.  
(nombreuses rééditions)

Engel, Ulrich. 1996. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.

Helbig, Gerhard & Joachim Buscha. 1972. *Deutsche Grammatik : Ein Handbuch für Ausländerunterricht*. Leipzig : Langenscheidt.

Schanen, François & Jean-Paul Confais. 1986. *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*. Paris : Armand Colin.

Schäfer, Roland. 2018. *Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen*. Berlin: Language Science Press (3<sup>e</sup> éd., pdf gratuit disp. sous <http://langsci-press.org/catalog/book/224>)

Weinrich, Harald (dir.). 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim : Dudenverlag.

Zemb, Jean Marie. 1978-1984. *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*. Mannheim : Dudenverlag (2 vol.).

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann & Bruno Strecker. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin : De Gruyter (La « grammaire de l'IDS » en trois volumes)

## Principes généraux

Linke, Angelika, Martin Nussbaum & Paul Portman. 2005. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen : Niemeyer (plusieurs éditions)

Martinet, André. 2008. *Éléments de linguistique générale*. Paris : Colin (Le manuel de linguistique le plus répandu en France depuis un demi-siècle ; nombreuses éditions)

Saussure, Ferdinand de. 1979. *Cours de linguistique générale*. Paris : Hachette (L'ouvrage fondateur de 1916 - plusieurs éditions légèrement divergentes, toutes valables)

## 12. Linguistique: ouvrages critiques par domaines spécifiques

*Les ouvrages conseillés « pour commencer » sont marqués d'une étoile.*

### **Phonétique - phonologie**

\* Pompino-Marschall, Bernd. 2009. *Einführung in die Phonetik*. Berlin : De Gruyter (Le manuel germanophone de référence)

### **Morphologie et phraséologie**

\* Burger, Harald. 1998. *Phraseologie : Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin : Schmidt. (Ouvrage majeur en phraséologie)

Dobrovolskij, Dmitrij. 1995. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik : Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen : Narr (un ouvrage important dans le traitement des expressions idiomatiques de l'allemand)

\* Eichinger, Ludwig M. 1994. *Deutsche Wortbildung*. Heidelberg : Groos. (Manuel de morphologie)

Fleischer, Wolfgang, Irmhild Barz & Marianne Schröder. 2012. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin : De Gruyter. (Manuel de morphologie)

### **Syntaxe**

\* Emonds, Hans-Werner. 2000. *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin : De Gruyter. (Manuel général avec un panorama théorique très complet)

Lenerz, Jürgen. 1977. *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. Tübingen : Narr. (Un grand classique de la syntaxe allemande)

Métrich, René & Marcel Vuillaume. 1995. *Rand und Band : Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen Festschrift für Eugène Faucher zum 60. Geburtstag*. Tübingen : Narr (Recueil d'études proposant un panorama général sur l'ordre des constituants)

Vuillaume, Marcel (dir.). 1998. *Die Kasus im Deutschen : Form und Inhalt*. Tübingen : Stauffenburg. (Recueil d'études proposant un panorama général sur cas et valence)

\* Wöllstein, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell*. Heidelberg : Winter. (Bref manuel sur l'ordre des constituants)

### **Sémantique, pragmatique, énonciation**

\* Austin, John Langshaw. 1962. *How to do things with words : the William James lectures delivered at Harvard university in 1955*. Cambridge (Ma.): Harvard University Press. (L'ouvrage fondateur de la nouvelle pragmatique)

Bühler, Karl. 1965 [1934]. *Sprachtheorie : Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart : Gustav Fischer. (Un ouvrage fondamental dans l'histoire des sciences du langage, et un classique qui vieillit bien ; traduction fr. 2009 chez Agone : *Théorie du Langage*)

Busse, Dietrich. 2012. *Frame-Semantik : ein Kompendium*. Berlin : De Gruyter (Panorama de la sémantique des *frames*)

Ducrot, Oswald. 1980. *Les échelles argumentatives*. Paris : Minuit. (Un classique de la pragmatique à la française, et une bonne introduction à ces problématiques)

Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2 vol. (Le manuel international de référence depuis sa parution)

Métrich, René, Eugène Faucher & Gilbert Courdier. 1995-2002. *Les invariables difficiles : dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres "mots de la communication"*. Nancy : Nouveaux Cahiers d'Allemand (4 vol.). (Le grand dictionnaire des mots du discours en allemand)

\* Musan, Renate. 2010. *Informationsstruktur*. Heidelberg : Winter. (Manuel de structure informationnelle)

Pérennec, Marcel. 2002. *Sur le texte : énonciation et mots du discours en allemand*. Lyon : PU Lyon (Recueil des travaux d'un grand spécialiste de l'énonciation en allemand, précédé d'un manuel inachevé sur ces question)

Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1989. *La pertinence : Communication et cognition*. Paris : Minuit (Le texte majeur de la pragmatique récente)

\* Weinrich, Harald. 2000. *Linguistik der Lüge*. München : Beck (Le grand classique germanophone de la linguistique de l'énonciation depuis les années 1960)

### **Histoire de la langue**

\* Stedje, Astrid. 2007. *Deutsche Sprache gestern und heute*. München : Fink / UTB.

Weddige, Hilbert. 2015. *Mittelhochdeutsch : Eine Einführung*. München : Beck.

